Thiền Viện Phước Sơn _ Đồi Lá Giang
TRUNG TÂM TU HỌC

Kinh Thừa Tự Pháp

Pāli Tam Tạng đối chiếu

Pāli - Việt- Anh- Hán

P	**Dhammadāyādasuttaṃ** **[Majjhimanikāya 3]**
V	Kinh Thừa Tự Pháp [Kinh Trung Bộ 3]
E	*Discourse on Heirs of Dhamma* *[The Middle Length Sayings of the Buddha 3]*
E2	*Heirs in the Teaching* *[Middle Discourses 3]*
E3	*Heirs in Dhamma* *[The Middle Length Discourses of the Buddha 3]*
C	法嗣經 (Pháp Tự Kinh) [中部經典 3 (Trung Bộ Kinh Điển 3)]
C2	法之繼承人經 [Pháp Chi Kế Thừa Nhân Kinh] [中部經 3 (Trung Bộ Kinh 3)]

MỤC LỤC

A. Pāli văn _ trang 4

B. Việt văn _ trang 8

C. Pāli – Việt – Anh – Hán _ trang 13

A. Pāli văn

(P) Dhammadāyādasuttaṃ [MN_3]

29. Evaṃ me sutaṃ – ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi – ‘‘bhikkhavo’’ti. ‘‘Bhadante’’ti te bhikkhū bhagavato paccassosuṃ. Bhagavā etadavoca –

‘‘Dhammadāyādā me, bhikkhave, bhavatha, mā āmisadāyādā. Atthi me tumhesu anukampā – ‘kinti me sāvakā dhammadāyādā bhaveyyuṃ, no āmisadāyādā’ti. Tumhe ca me, bhikkhave, āmisadāyādā bhaveyyātha no dhammadāyādā, tumhepi tena ādiyā [ādissā (sī. syā. pī.)] bhaveyyātha – ‘āmisadāyādā satthusāvakā viharanti, no dhammadāyādā’ti; ahampi tena ādiyo bhaveyyaṃ – ‘āmisadāyādā satthusāvakā viharanti, no dhammadāyādā’ti. Tumhe ca me, bhikkhave, dhammadāyādā bhaveyyātha, no āmisadāyādā, tumhepi tena na ādiyā bhaveyyātha – ‘dhammadāyādā satthusāvakā viharanti, no āmisadāyādā’ti; ahampi tena na ādiyo bhaveyyaṃ – ‘dhammadāyādā satthusāvakā viharanti, no āmisadāyādā’ti. Tasmātiha me, bhikkhave, dhammadāyādā bhavatha, mā āmisadāyādā. Atthi me tumhesu anukampā – ‘kinti me sāvakā dhammadāyādā bhaveyyuṃ, no āmisadāyādā’ti.

30. ‘‘Idhāhaṃ, bhikkhave, bhuttāvī assaṃ pavārito paripuṇṇo pariyosito suhito yāvadattho; siyā ca me piṇḍapāto atirekadhammo chaḍḍanīyadhammo [chaḍḍiyadhammo (sī. syā. pī.)]. Atha dve bhikkhū āgaccheyyuṃ jighacchādubbalya- [jighacchādubballa (sī. pī.)] paretā . Tyāhaṃ evaṃ vadeyyaṃ – ‘ahaṃ khomhi, bhikkhave, bhuttāvī pavārito paripuṇṇo pariyosito suhito yāvadattho; atthi ca me ayaṃ piṇḍapāto atirekadhammo chaḍḍanīyadhammo. Sace ākaṅkhatha, bhuñjatha, no ce tumhe bhuñjissatha [sace tumhe na bhuñjissatha (sī. syā. pī.)], idānāhaṃ appaharite vā chaḍḍessāmi, appāṇake vā udake opilāpessāmī’ti. Tatrekassa bhikkhuno evamassa – ‘bhagavā kho bhuttāvī pavārito paripuṇṇo pariyosito suhito yāvadattho; atthi cāyaṃ bhagavato piṇḍapāto atirekadhammo chaḍḍanīyadhammo. Sace mayaṃ na bhuñjissāma, idāni bhagavā appaharite vā chaḍḍessati, appāṇake vā udake opilāpessati’ . Vuttaṃ kho panetaṃ bhagavatā – ‘dhammadāyādā me, bhikkhave, bhavatha, mā āmisadāyādā’ti. Āmisaññataraṃ kho panetaṃ, yadidaṃ piṇḍapāto. Yaṃnūnāhaṃ imaṃ piṇḍapātaṃ abhuñjitvā iminā̀va jighacchādubbalyena evaṃ imaṃ rattindivaṃ [rattidivaṃ (ka.)] vītināmeyya’’nti. So taṃ piṇḍapātaṃ abhuñjitvā teneva jighacchādubbalyena evaṃ taṃ rattindivaṃ vītināmeyya. Atha dutiyassa bhikkhuno evamassa – ‘bhagavā kho bhuttāvī pavārito paripuṇṇo pariyosito suhito yāvadattho; atthi cāyaṃ bhagavato piṇḍapāto atirekadhammo chaḍḍanīyadhammo. Sace mayaṃ na bhuñjissāma, idāni bhagavā appaharite vā chaḍḍessati, appāṇake vā udake opilāpessati. Yaṃnūnāhaṃ imaṃ piṇḍapātaṃ bhuñjitvā jighacchādubbalyaṃ paṭivinodetvā [paṭivinetvā (sī. syā. pī.)] evaṃ imaṃ rattindivaṃ vītināmeyya’nti. So taṃ piṇḍapātaṃ bhuñjitvā jighacchādubbalyaṃ paṭivinodetvā evaṃ taṃ rattindivaṃ vītināmeyya. Kiñcāpi so, bhikkhave, bhikkhu taṃ piṇḍapātaṃ bhuñjitvā jighacchādubbalyaṃ paṭivinodetvā evaṃ taṃ rattindivaṃ vītināmeyya, atha kho asuyeva me purimo bhikkhu pujjataro ca pāsaṃsataro ca. Taṃ kissa hetu? Tañhi tassa, bhikkhave, bhikkhuno dīgharattaṃ appicchatāya santuṭṭhiyā

sallekhāya subharatāya vīriyārambhāya saṃvattissati. Tasmātiha me, bhikkhave, dhammadāyādā bhavatha, mā āmisadāyādā. Atthi me tumhesu anukampā – ‘kinti me sāvakā dhammadāyādā bhaveyyuṃ, no āmisadāyādā’’’ti.

Idamavoca bhagavā. Idaṃ vatvāna [vatvā (sī. pī.) evamīdisesu ṭhānesu] sugato uṭṭhāyāsanā vihāraṃ pāvisi.

31. Tatra kho āyasmā sāriputto acirapakkantassa bhagavato bhikkhū āmantesi – ‘‘āvuso bhikkhave’’ti. ‘‘Āvuso’’ti kho te bhikkhū āyasmato sāriputtassa paccassosuṃ. Āyasmā sāriputto etadavoca –

‘‘Kittāvatā nu kho, āvuso, satthu pavivittassa viharato sāvakā vivekaṃ nānusikkhanti, kittāvatā ca pana satthu pavivittassa viharato sāvakā vivekamanusikkhantī’’ti? ‘‘Dūratopi kho mayaṃ, āvuso, āgacchāma āyasmato sāriputtassa santike etassa bhāsitassa atthamaññātuṃ. Sādhu vatāyasmantaṃyeva sāriputtaṃ paṭibhātu etassa bhāsitassa attho; āyasmato sāriputtassa sutvā bhikkhū dhāressantī’’ti. ‘‘Tena hāvuso, suṇātha, sādhukaṃ manasi karotha, bhāsissāmī’’ti. ‘‘Evamāvuso’’ti kho te bhikkhū āyasmato sāriputtassa paccassosuṃ. Āyasmā sāriputto etadavoca –

‘‘Kittāvatā nu kho, āvuso, satthu pavivittassa viharato sāvakā vivekaṃ nānusikkhanti? Idhāvuso, satthu pavivittassa viharato sāvakā vivekaṃ nānusikkhanti, yesañca dhammānaṃ satthā pahānamāha, te ca dhamme nappajahanti, bāhulikā [bāhullikā (syā.)] ca honti, sāthalikā, okkamane pubbaṅgamā, paviveke nikkhittadhurā. Tatrāvuso, therā bhikkhū tīhi ṭhānehi gārayhā bhavanti. ‘Satthu pavivittassa viharato sāvakā vivekaṃ nānusikkhantī’ti – iminā paṭhamena ṭhānena therā bhikkhū gārayhā bhavanti. ‘Yesañca dhammānaṃ satthā pahānamāha te ca dhamme nappajahantī’ti – iminā dutiyena ṭhānena therā bhikkhū gārayhā bhavanti. ‘Bāhulikā ca, sāthalikā, okkamane pubbaṅgamā, paviveke nikkhittadhurā’ti – iminā tatiyena ṭhānena therā bhikkhū gārayhā bhavanti. Therā, āvuso, bhikkhū imehi tīhi ṭhānehi gārayhā bhavanti. Tatrāvuso, majjhimā bhikkhū…pe… navā bhikkhū tīhi ṭhānehi gārayhā bhavanti. ‘Satthu pavivittassa viharato sāvakā vivekaṃ nānusikkhantī’ti – iminā paṭhamena ṭhānena navā bhikkhū gārayhā bhavanti. ‘Yesañca dhammānaṃ satthā pahānamāha te ca dhamme nappajahantī’ti – iminā dutiyena ṭhānena navā bhikkhū gārayhā bhavanti. ‘Bāhulikā ca honti, sāthalikā, okkamane pubbaṅgamā, paviveke nikkhittadhurā’ti – iminā tatiyena ṭhānena navā bhikkhū gārayhā bhavanti. Navā, āvuso, bhikkhū imehi tīhi ṭhānehi gārayhā bhavanti. Ettāvatā kho, āvuso, satthu pavivittassa viharato sāvakā vivekaṃ nānusikkhanti.

32. ‘‘Kittāvatā ca, panāvuso, satthu pavivittassa viharato sāvakā vivekamanusikkhanti ? Idhāvuso, satthu pavivittassa viharato sāvakā vivekamanusikkhanti – yesañca dhammānaṃ satthā pahānamāha te ca dhamme pajahanti; na ca bāhulikā honti, na sāthalikā okkamane nikkhittadhurā paviveke pubbaṅgamā. Tatrāvuso, therā bhikkhū tīhi ṭhānehi pāsaṃsā bhavanti. ‘Satthu pavivittassa viharato sāvakā vivekamanusikkhantī’ti – iminā paṭhamena ṭhānena therā bhikkhū pāsaṃsā bhavanti. ‘Yesañca dhammānaṃ satthā pahānamāha te ca dhamme pajahantī’ti – iminā dutiyena ṭhānena therā bhikkhū pāsaṃsā bhavanti. ‘Na ca bāhulikā, na sāthalikā okkamane nikkhittadhurā paviveke pubbaṅgamā’ti – iminā tatiyena ṭhānena therā bhikkhū pāsaṃsā bhavanti. Therā, āvuso,

bhikkhū imehi tīhi ṭhānehi pāsaṃsā bhavanti . Tatrāvuso, majjhimā bhikkhū…pe… navā bhikkhū tīhi ṭhānehi pāsaṃsā bhavanti. ‘Satthu pavivittassa viharato sāvakā vivekamanusikkhantī’ti – iminā paṭhamena ṭhānena navā bhikkhū pāsaṃsā bhavanti. ‘Yesañca dhammānaṃ satthā pahānamāha te ca dhamme pajahantī’ti – iminā dutiyena ṭhānena navā bhikkhū pāsaṃsā bhavanti. ‘Na ca bāhulikā, na sāthalikā okkamane nikkhittadhurā paviveke pubbaṅgamā’ti – iminā tatiyena ṭhānena navā bhikkhū pāsaṃsā bhavanti. Navā, āvuso, bhikkhū imehi tīhi ṭhānehi pāsaṃsā bhavanti. Ettāvatā kho, āvuso, satthu pavivittassa viharato sāvakā vivekamanusikkhanti.

33. ‘‘Tatrāvuso, lobho ca pāpako doso ca pāpako. Lobhassa ca pahānāya dosassa ca pahānāya atthi majjhimā paṭipadā cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati. Katamā ca sā, āvuso, majjhimā paṭipadā cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati? Ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo, seyyathidaṃ [seyyathīdaṃ (sī. syā. pī.)] – sammādiṭṭhi sammāsaṅkappo sammāvācā sammākammanto sammāājīvo sammāvāyāmo sammāsati sammāsamādhi. Ayaṃ kho sā, āvuso, majjhimā paṭipadā cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

‘‘Tatrāvuso, kodho ca pāpako upanāho ca pāpako…pe… makkho ca pāpako paḷāso ca pāpako, issā ca pāpikā maccherañca pāpakaṃ, māyā ca pāpikā sāṭheyyañca pāpakaṃ, thambho ca pāpako sārambho ca pāpako, māno ca pāpako atimāno ca pāpako, mado ca pāpako pamādo ca pāpako. Madassa ca pahānāya pamādassa ca pahānāya atthi majjhimā paṭipadā cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati. Katamā ca sā, āvuso, majjhimā paṭipadā cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati? Ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo, seyyathidaṃ – sammādiṭṭhi sammāsaṅkappo sammāvācā sammākammanto sammāājīvo sammāvāyāmo sammāsati sammāsamādhi. Ayaṃ kho sā, āvuso, majjhimā paṭipadā cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattatī’’ti.

Idamavocāyasmā sāriputto. Attamanā te bhikkhū āyasmato sāriputtassa bhāsitaṃ abhinandunti.

Dhammadāyādasuttaṃ niṭṭhitaṃ .

B. Việt văn

(V) Kinh Thừa Tự Pháp [MN_3]

Như vầy tôi nghe.

Một thời Thế Tôn ở Savatthi (Xá-vệ), Jetavana (Kỳ-đà Lâm), vườn ông Anathapindika (Cấp Cô Độc). Khi ở tại chỗ ấy, Thế Tôn gọi các Tỷ-kheo: "Này các Tỷ-kheo", --"Bạch Thế Tôn", các Tỷ-kheo ấy vâng đáp Thế Tôn. Thế Tôn nói:

-- Này các Tỷ-kheo, hãy là người thừa tự Pháp của Ta, đừng là những người thừa tự tài vật. Ta có lòng thương tưởng các Ngươi và Ta nghĩ: "Làm sao những đệ tử của Ta là những người thừa tự Pháp của Ta, không phải là những người thừa tự tài vật?". Và này các Tỷ-kheo, nếu các Ngươi là những người thừa tự tài vật của Ta, không phải là những người thừa tự Pháp, thì không những các Ngươi trở thành những người mà người ta nói: "Cả thầy và trò đều là những người thừa tự tài vật, không phải là những người thừa tự Pháp", mà cả Ta cũng trở thành người mà người ta nói: "Cả thầy và trò đều là những người thừa tự tài vật, không phải là những người thừa tự Pháp".

Và này các Tỷ-kheo, nếu các Ngươi là những người thừa tự Pháp của Ta, không phải là những người thừa tự tài vật, thời không những các Ngươi trở thành những người mà người ta nói: "Cả Thầy và trò là những người thừa tự Pháp, không phải là những người thừa tự tài vật", mà cả Ta cũng trở thành người mà người ta nói: "Cả Thầy và trò đều là những người thừa tự Pháp, không phải là những người thừa tự tài vật". Do vậy, này các Tỷ-kheo, hãy là những người thừa tự Pháp của Ta, đừng là những người thừa tự tài vật. Ta có lòng thương tưởng các Ngươi và Ta nghĩ: "Làm sao những đệ tử của Ta là những người thừa tự Pháp của Ta, không phải là những người thừa tự tài vật?".

Này các Tỷ-kheo, ở đây, một thời Ta ăn đã xong, thỏa mãn, đầy đủ, đã chấm dứt buổi ăn, tự cảm thỏa thích, vừa ý, và còn lại đồ ăn tàn thực của Ta đáng được quăng bỏ. Khi ấy có hai Tỷ-kheo đến, đói lả và kiệt sức. Ta có thể nói với hai vị ấy: "Này các Tỷ-kheo, Ta ăn đã xong, thỏa mãn, đầy đủ, đã chấm dứt buổi ăn, tự cảm thỏa thích, vừa ý, và còn lại đồ ăn tàn thực này của Ta đáng được quăng bỏ. Nếu các Ngươi muốn, hãy ăn đi. Nếu các Ngươi không muốn ăn, Ta sẽ quăng đồ ăn ấy tại chỗ không có cỏ xanh, hay Ta sẽ bỏ xuống chỗ nước không có chúng sanh trong ấy". Rồi một Tỷ-kheo có thể nghĩ như sau: "Nay Thế Tôn ăn đã xong, thỏa mãn, đầy đủ, đã chấm dứt buổi ăn, tự cảm thỏa thích, vừa ý; và đây là đồ ăn tàn thực của Thế Tôn, đáng được quăng bỏ. Nếu chúng ta không ăn, Thế Tôn sẽ quăng đồ ăn ấy tại chỗ không có cỏ xanh, hay sẽ bỏ xuống chỗ nước không có chúng sanh trong ấy. Nhưng Thế Tôn có dạy như sau: "Này các Tỷ-kheo, hãy là người thừa tự Pháp của Ta, đừng là người thừa tự tài vật". Đây là loại tài vật; món đồ ăn này, ta hãy không ăn loại đồ ăn này và trải qua đêm ngày hôm nay, bị đói lả và kiệt sức". Rồi vị ấy không ăn loại đồ ăn này và trải qua đêm ngày ấy, đói lả và kiệt sức. Tỷ-kheo thứ hai nghĩ như sau: "Thế Tôn ăn đã xong, thỏa mãn, đầy đủ, đã chấm dứt buổi ăn, tự cảm thỏa thích, vừa ý; và đây là đồ ăn tàn thực của Thế Tôn, đáng được quăng bỏ. Nếu chúng ta không ăn, Thế Tôn sẽ quăng đồ ăn ấy tại chỗ không có cỏ xanh, hay sẽ bỏ xuống chỗ nước không có chúng sanh trong ấy. Vậy ta hãy ăn loại đồ ăn này, trừ bỏ đói lả và

kiệt sức, và trải qua đêm ngày hôm nay như vậy". Rồi vị ấy ăn loại đồ ăn ấy, trừ bỏ đói lả và kiệt sức, và trải qua đêm ngày hôm ấy như vậy. Này các Tỷ-kheo, dầu cho Tỷ-kheo này, sau khi ăn loại đồ ăn ấy, trừ bỏ đói lả và kiệt sức, và trải qua đêm ngày hôm ấy như vậy, nhưng đối với Ta, Tỷ-kheo đầu tiên đáng được kính nể hơn, và đáng được tán thán hơn. Vì sao vậy? Vì như vậy sẽ đưa đến cho Tỷ-kheo ấy, trong một thời gian lâu ngày, ít dục, biết đủ, khổ hạnh, dễ nuôi dưỡng, tinh cần, tinh tấn. Do vậy, này các Tỷ-kheo, hãy là người thừa tự Pháp của Ta, đừng là người thừa tự tài vật.

Ta có lòng thương tưởng các Ngươi và Ta nghĩ: "Làm sao những đệ tử của Ta là những người thừa tự Pháp của Ta, không phải là những người thừa tự tài vật?"

Thế Tôn thuyết giảng như vậy. Nói xong, Thế Tôn từ chỗ ngồi đứng dậy, đi vào tịnh xá. Lúc ấy, Tôn giả Sariputta (Xá-lợi-phất), sau khi Thế Tôn đi chẳng bao lâu, liền gọi các Tỷ-kheo: "Này các Hiền giả Tỷ-kheo!" --"Thưa vâng Hiền giả", các Tỷ-kheo ấy vâng đáp Tôn giả Sariputta. Tôn giả Sariputta nói:

"Này các Hiền giả, như thế nào vị Đạo sư sống viễn ly mà các đệ tử không tùy học viễn ly? Và như thế nào vị Đạo sư sống viễn ly và các đệ tử tùy học viễn ly?" --"Này Hiền giả, chúng tôi từ xa lại để được hiểu nghĩa lý câu nói này từ Tôn giả Sariputta. Lành thay, nếu Tôn giả Sariputta thuyết giảng nghĩa lý câu nói ấy. Sau khi được nghe Tôn giả Sariputta thuyết giảng, các Tỷ-kheo sẽ thọ trì" --"Chư Hiền, vậy hãy nghe và khéo tác ý, ta sẽ giảng" --"Thưa vâng, Hiền giả", những Tỷ-kheo ấy vâng đáp Tôn giả Sariputta. Tôn giả Sariputta nói như sau:

-- Và như thế nào, vị Đạo Sư sống viễn ly, các đệ tử không tùy học viễn ly? Này chư Hiền, ở đây vị Đạo Sư sống viễn ly mà các đệ tử không tùy học viễn ly. Những pháp nào vị Đạo Sư dạy nên từ bỏ, những pháp ấy họ không từ bỏ, và họ sống trong sự đầy đủ, lười biếng, dẫn đầu về đọa lạc, bỏ rơi gánh nặng sống viễn ly.

Này chư Hiền, các Thượng Tọa Tỷ-kheo có ba trường hợp đáng bị quở trách. Vị Đạo Sư sống viễn ly, các đệ tử không tùy học viễn ly. Đó là trường hợp thứ nhất, các Thượng Tọa Tỷ-kheo đáng bị quở trách. Và những pháp nào vị Đạo Sư dạy nên từ bỏ, những pháp ấy họ không từ bỏ. Đó là trường hợp thứ hai, các Thượng Tọa Tỷ-kheo đáng bị quở trách. Và họ sống đầy đủ, lười biếng, dẫn đầu về đọa lạc, bỏ rơi gánh nặng sống viễn ly. Đó là trường hợp thứ ba, các Thượng Tọa Tỷ-kheo đáng bị quở trách. Này chư Hiền, các Thượng tọa Tỷ-kheo do ba trường hợp này đáng bị quở trách.

Này chư Hiền, các Trung tọa Tỷ-kheo có ba trường hợp đáng bị quở trách, ... (như trên)...

Này chư Hiền, các vị mới thọ Tỷ-kheo có ba trường hợp đáng bị quở trách. Vị Đạo Sư sống viễn ly, các đệ tử không tùy học viễn ly. Đó là trường hợp thứ nhất, các vị mới thọ Tỷ-kheo đáng bị quở trách. Và những pháp nào vị Đạo Sư dạy nên từ bỏ, những pháp ấy họ không từ bỏ. Đó là trường hợp thứ hai, các vị mới thọ Tỷ-kheo đáng bị quở trách. Và họ sống đầy đủ, lười biếng, dẫn đầu về đọa lạc, bỏ rơi gánh nặng sống viễn ly. Đó là trường hợp thứ ba, các vị mới thọ Tỷ-kheo đáng bị quở trách. Này chư Hiền, các vị mới thọ Tỷ-kheo do ba trường hợp này, đáng bị quở trách.

Này chư Hiền, như vậy là những trường hợp vị Đạo Sư sống viễn ly, các đệ tử không tùy học viễn ly.

Và như thế nào, vị Đạo Sư sống viễn ly, các đệ tử tùy học viễn ly? Này chư Hiền, vị Đạo Sư sống viễn ly, các đệ tử tùy học viễn ly. Những pháp nào, vị Đạo Sư dạy nên từ bỏ, những pháp ấy họ từ bỏ; và họ không sống trong sự đầy đủ, không lười biếng, họ bỏ rơi gánh nặng về đọa lạc và dẫn đầu về sống viễn ly.

Này chư Hiền, các Thượng tọa Tỷ-kheo có ba trường hợp đáng được tán thán. Vị Đạo Sư sống viễn ly, các đệ tử tùy học viễn ly. Đó là trường hợp thứ nhất, các Thượng Tọa Tỷ-kheo đáng được tán thán. Và những pháp nào vị Đạo Sư dạy nên từ bỏ, những pháp ấy họ từ bỏ. Đó là trường hợp thứ hai, các Thượng tọa Tỷ-kheo đáng được tán thán. Và họ không sống trong sự đầy đủ, không lười biếng, họ bỏ rơi gánh nặng về đọa lạc và dẫn đầu về sống viễn ly. Đó là trường hợp thứ ba, các Thượng Tọa Tỷ-kheo đáng được tán thán. Này chư Hiền, các Thượng tọa Tỷ-kheo do ba trường hợp này, đáng được tán thán.

Này chư Hiền, các Trung tọa Tỷ-kheo có ba trường hợp đáng được tán thán. ... (như trên)...

Này chư Hiền, các vị mới thọ Tỷ-kheo có ba trường hợp đáng được tán thán. Vị Đạo Sư sống viễn ly, các đệ tử tùy học viễn ly. Đó là trường hợp thứ nhất, các vị mới thọ Tỷ-kheo đáng được tán thán. Và những pháp nào vị Đạo Sư dạy nên từ bỏ, những pháp ấy họ từ bỏ. Đó là trường hợp thứ hai, các vị mới thọ Tỷ-kheo đáng được tán thán. Và họ không sống trong sự đầy đủ, không lười biếng, họ bỏ rơi gánh nặng về đọa lạc và dẫn đầu về viễn ly. Đó là trường hợp thứ ba, các vị mới thọ Tỷ-kheo đáng được tán thán. Này chư Hiền, các vị mới thọ Tỷ-kheo do ba trường hợp này, đáng được tán thán.

Này chư Hiền, như vậy là những trường hợp vị Đạo Sư sống viễn ly, các đệ tử tùy học viễn ly.

Ở đây, này chư Hiền, tham là ác pháp, và sân cũng là ác pháp, có một con đường Trung đạo diệt trừ tham và diệt trừ sân, khiến (tịnh) nhãn sanh, khiến (chân) trí sanh, hướng đến tịch tịnh, thắng trí, giác ngộ, Niết-bàn. Và này chư Hiền con đường Trung đạo ấy là gì - (con đường) khiến (tịnh) nhãn sanh, khiến (chân) trí sanh, hướng đến tịch tịnh, thắng trí, giác ngộ, Niết-bàn? Đó là con đường Thánh tám ngành, tức là: Chánh tri kiến, Chánh tư duy, Chánh ngữ, Chánh nghiệp, Chánh mạng, Chánh tinh tấn, Chánh niệm, Chánh định. Này chư Hiền, đó là con đường Trung đạo, khiến (tịnh) nhãn sanh, khiến (chân) trí sanh, hướng đến tịch tịnh, thắng trí, giác ngộ, Niết-bàn.

Ở đây, này chư Hiền, phẫn nộ là ác pháp và hiềm hận cũng là ác pháp, giả dối là ác pháp và não hại cũng là ác pháp, tật đố là ác pháp và xan lẫn cũng là ác pháp, man trá là ác pháp và phản bội cũng là ác pháp, ngoan cố là ác pháp và bồng bột nông nổi cũng là ác pháp, mạn là ác pháp và tăng thượng mạn cũng là ác pháp, kiêu là ác pháp và phóng dật cũng là ác pháp. Có một con đường Trung đạo diệt trừ kiêu và diệt trừ phóng dật, khiến (tịnh) nhãn sanh, khiến (chân) trí sanh, hướng đến tịch tịnh, thắng trí, giác ngộ, Niết-bàn. Và này chư Hiền, con đường Trung đạo ấy là gì - (con đường) khiến (tịnh) nhãn sanh, khiến (chân) trí sanh, hướng đến tịch tịnh, thắng trí, giác ngộ, Niết-bàn? Đó là con đường

Thánh tám ngành, tức là: Chánh tri kiến, Chánh tư duy, Chánh ngữ, Chánh nghiệp, Chánh mạng, Chánh tinh tấn, Chánh niệm, Chánh định. Này chư Hiền, đó là con đường Trung đạo khiến (tịnh) nhãn sanh, khiến (chân) trí sanh, hướng đến tịch tịnh, thắng trí, giác ngộ, Niết-bàn.

Tôn giả Sariputta thuyết giảng như vậy. Các Tỷ-kheo ấy hoan hỷ, tín thọ lời giảng của Tôn giả Sariputta.

C. Pāli – Việt – Anh – Hán

Dhammadāyādasuttaṃ

/ Kinh Thừa Tự Pháp

/ Discourse on Heirs of Dhamma

/ Heirs in the Teaching

/ Heirs in Dhamma

/ 法嗣經 [Pháp Tự Kinh]

/ 法之繼承人經 [Pháp Chi Kế Thừa Nhân Kinh]

Dhamma / Pháp / Dhamma / *the Teaching / Dhamma* / 法 [Pháp]

dāyāda / Thừa Tự / Heirs (of) / *Heirs (in) / Heirs (in)* / 嗣 [Tự] / 繼承（人） [Kế Thừa (Nhân)]

sutta / Kinh / Discourse (on) / *Discourse / Discourse* / 經 [Kinh]

1. **Evaṃ :** Như vầy / Thus / *So / Thus* / 如是 [Như Thị] / 這麼 [giá ma]
2. **Me :** tôi / I / 我 [Ngã]
3. **sutaṃ :** nghe / have heard / 聞 [Văn] / 被（我）…聽聞 [bị (ngã)… thính văn]
4. **ekaṃ samayaṃ :** Một thời / One time / *At one time / On one occasion* / 一時 [Nhất thời] / 有一次 [hữu nhất thứ]
5. **bhagavā :** Thế Tôn / the Lord / *the Buddha / the Blessed One* / 世尊 [Thế Tôn]
6. **sāvatthiyaṃ viharati :** ở Savatthi (Xá-vệ) / was staying near Sāvatthī / *was staying near Sāvatthī / was living in Sāvatthī* / 在舍衛城 [tại Xá Vệ thành] / 住在舍衛城 [trú tại xá vệ thành]
7. **jetavane :** Jetavana (Kỳ-đà Lâm) / in the Jeta Grove / *in Jeta's Grove / in Jeta's Grove* / 祇陀林 [Kỳ Đà lâm] / 祇樹林 [kỳ thụ lâm]
8. **anāthapiṇḍikassa ārāme :** vườn ông Anathapindika (Cấp Cô Độc) / in Anāthapiṇḍika's monastery / *Anāthapiṇḍika's monastery / Anāthapiṇḍika's Park* / 給孤獨園 [Cấp Cô Độc viên]
9. **Tatra kho :** Khi ở tại chỗ ấy / While he was there / *There / There* / 爾時 [Nhĩ thời] / 在那裡 [tại na lí]
10. **bhagavā :** Thế Tôn / the Lord / *the Buddha / he (the Blessed One)* / 世尊 [Thế Tôn]
11. **bhikkhū āmantesi :** gọi các Tỷ-kheo / addressed the monks, saying / *addressed the mendicants / addressed the bhikkhus thus* / 呼諸比丘曰 [hô chư tỷ khâu viết] / 召喚比丘們 [triệu hoán tỷ khâu môn]
12. **''bhikkhavo''ti :** "Này các Tỷ-kheo" / "Monks." / *"Mendicants!" / "Bhikkhus."* / 「諸比丘！」[" chư tỷ khâu!"] / 「比丘們！」[" tỷ khâu môn!"]
13. **''Bhadante''ti :** "Bạch Thế Tôn" / "Revered One," / *"Venerable sir," / "Venerable sir,"* / 「世尊！」[" Thế Tôn"] / 「尊師！」[" tôn sư!"]
14. **te bhikkhū :** các Tỷ-kheo ấy / these monks / *they / they* / 彼諸比丘 [bỉ chư tỷ khâu] / 那些比丘 [na ta tỷ khâu]
15. **bhagavato paccassosuṃ :** vâng đáp Thế Tôn / answered the Lord in assent / *replied* / 應世尊… 曰 [ứng Thế Tôn… viết] / 回答世尊 [hồi đáp thế tôn]
16. **Bhagavā :** Thế Tôn / The Lord / *The Buddha / The Blessed One* / 世尊 [Thế Tôn]
17. **etadavoca :** nói như sau / spoke thus / *said this* / 乃言曰 [nãi ngôn viết] / 說這個 [thuyết giá cá]
18. **''Dhammadāyādā :** người thừa tự Pháp / heirs of Dhamma / *heirs in the teaching / heirs in Dhamma* / 法之繼承者 [Pháp chi kế thừa giả] / 法之繼承人 [pháp chi kế thừa nhân]
19. **me :** của Ta / my / 我 [ngã] / 我（的） [ngã (đích)]
20. **bhikkhave :** Này các Tỷ-kheo / Monks / *Mendicants / Bhikkhus* / 諸比丘！（汝等） [chư tỷ khâu! (Nhữ đẳng)] / 比丘們！你們 [Tỷ khâu môn! (Nhĩ môn)]
21. **bhavatha :** hãy là / become / *be / be* / 應為 [ưng vi] / 要成為 [yếu thành vi]
22. **mā :** / đừng (là) / not / 勿（為） [vật (vi)] / 不要成為 [bất yếu thành vi]

23. **āmisadāyādā :** những người thừa tự tài vật / heirs of material things / *heirs in material things / heirs in material things /* 財（食）之繼承者 [tài (thực) chi kế thừa giả] / 財物之繼承人 [tài vật chi kế thừa nhân]
24. **Atthi me :** Ta có / I have / *Out of... I / Out of... I /* 我（有. . . 存在） [Ngã (hữu… tồn tại)] / 我. . . 有 [Ngã… hữu]
25. **tumhesu anukampā :** lòng thương tưởng các Ngươi *(và Ta nghĩ) / sympathy with you (and think) / *compassion for you (I think) / compassion for you (I have thought) /* 憐愍汝等（願） [lân mẫn nhữ đẳng (nguyện)] / 在你們上. . . 憐愍 [tại nhĩ môn thượng… lân mẫn]
26. **kinti :** Làm sao / How /（whether... How?... Pray!) / 是否能 [thị phủ năng]
27. **me sāvakā :** những đệ tử của Ta / my disciples / *my disciples / my disciples /* 我之弟子等 [ngã chi đệ tử đẳng] / 弟子們. . . 我 [đệ tử môn… ngã]
28. **dhammadāyādā bhaveyyuṃ :** là những người thừa tự Pháp *(của Ta) / may become heirs of Dhamma / *can become heirs in the teaching / shall be heirs in Dhamma /* 為法之繼承者 [vi Pháp chi kế thừa giả] / 成為（我）的法之繼承人 [thành vi (ngã) đích pháp chi kế thừa nhân]
29. **no :** không phải là / not / 勿為 [vật vi] / 非 [phi]*
30. **āmisadāyādā'ti :** những người thừa tự tài vật / heirs of material things / *heirs in material things / heirs in material things /* 財之繼承者 [tài chi kế thừa giả] / 財物之繼承人 [tài vật chi kế thừa nhân]*
31. **Tumhe ca me, bhikkhave, āmisadāyādā bhaveyyātha :** Và này các Tỷ-kheo, nếu các Ngươi là những người thừa tự tài vật của Ta / If you, monks, should become heirs of material things / *If you become heirs in material things / If you are my heirs in material things /* 諸比丘！若汝等為我財之繼承者 [Chư tỷ khâu! Nhược nhữ đẳng vi ngã tài chi kế thừa giả] / 比丘們！而如果你們成為我的財物之繼承人 [tỷ khâu môn! Nhi như quả nhĩ môn thành vi ngã đích tài vật chi kế thừa nhân]
32. **no :** không phải là / not /（而）不為 [(nhi) bất vi] / 非 [phi]
33. **dhammadāyādā :** những người thừa tự Pháp / heirs of Dhamma / *heirs in the teaching / heirs in Dhamma /* 法之繼承者 [pháp chi kế thừa giả] / 法之繼承人 [pháp chi kế thừa nhân]
34. **tumhepi tena ādiyā bhaveyyātha :** thì không những các Ngươi trở thành những người mà người ta nói *(*thì các Ngươi vì lý do đó trở thành những người bị người ta nói với ý chỉ trích phê bình*) / not only may you become in consequence those of whom it is said / *they'll point to you, saying / you will be reproached thus /* 則汝等因此將受他人之指責批評 [tắc nhữ đẳng nhân thử tương thọ tha nhân chi chỉ trách phê bình] / 你們也因為那樣成為應該被｛抓住｝（指責）者 [nhĩ môn dã nhân vi na dạng thành vi ưng cai bị {trảo trú } (chỉ trách) giả]
35. **āmisadāyādā satthusāvakā viharanti :** Cả thầy và trò đều là những người thừa tự tài vật / The Teacher's disciples are heirs of material things / *The Teacher's disciples live as heirs in material things / The Teacher's disciples live as his heirs in material things /* 此師之弟子眾為財之繼承者 [thử sư chi đệ tử chúng vi tài chi kế

thừa giả] / 大師的弟子們住於財物之繼承人 [đại sư đích đệ tử môn trú ư tài vật chi kế thừa nhân]

36. **no :** không phải là / not / 非為 [phi vi] / 非 [phi]
37. **dhammadāyādā'ti :** những người thừa tự Pháp / heirs of Dhamma / *heirs in the teaching / heirs in Dhamma* / 法之繼承者 [pháp chi kế thừa giả] / 法之繼承人 [pháp chi kế thừa nhân]
38. **ahampi tena ādiyo bhaveyyaṃ :** mà cả Ta cũng trở thành người mà người ta nói (*mà cả Ta cũng vì lý do đó trở thành người bị người ta nói với ý chỉ trích phê bình*) / but I too may become in consequence one of whom it is said / *And they'll point to me, saying / and I will be reproached thus* / 我也因此將受他人指責批評 [ngã dã nhân thử tương thọ tha nhân chỉ trách phê bình] / 我也因為那樣成為應該被{抓住}(指責)者 [ngã dã nhân vi na dạng thành vi ưng cai bị {trảo trú } (chỉ trách) giả]
39. **āmisadāyādā satthusāvakā viharanti :** Cả thầy và trò đều là những người thừa tự tài vật / The Teacher's disciples are heirs of material things / *The Teacher's disciples live as heirs in material things / The Teacher's disciples live as his heirs in material things* / 此師之弟子眾為財之繼承者 [thử sư chi đệ tử chúng vi tài chi kế thừa giả] / 大師的弟子們住於財物之繼承人 [đại sư đích đệ tử môn trú ư tài vật chi kế thừa nhân]
40. **no :** không phải là / not / (而)非為 [(nhi) phi vi] / 非 [phi]
41. **dhammadāyādā'ti :** những người thừa tự Pháp / heirs of Dhamma / *heirs in the teaching / heirs in Dhamma* / 法之繼承者 [Pháp chi kế thừa giả] / 法之繼承人 [pháp chi kế thừa nhân]
42. **Tumhe ca me, bhikkhave, dhammadāyādā bhaveyyātha :** Và này các Tỷ-kheo, nếu các Ngươi là những người thừa tự Pháp của Ta / But if you, monks, should become my heirs of Dhamma / *If you become heirs in the teaching / "If you are my heirs in Dhamma* / 諸比丘！又若汝等為我法之繼承者 [chư tỷ khâu! Hựu nhược nhữ đẳng vi ngã pháp chi kế thừa giả] / 比丘們！而如果你們成為我的法之繼承人 [tỷ khâu môn! Nhi như quả nhĩ môn thành vi ngã đích pháp chi kế thừa nhân]
43. **no :** không phải là / not / (而)不為 [(nhi) bất vi] / 非 [phi]
44. **āmisadāyādā :** những người thừa tự tài vật / heirs of material things / *heirs in material things / heirs in material things* / 財之繼承者 [tài chi kế thừa giả] / 財物之繼承人 [tài vật chi kế thừa nhân]
45. **tumhepi tena na ādiyā bhaveyyātha :** thời không những các Ngươi trở thành những người mà người ta nói (*thời các Ngươi cũng vì lý do đó được người ta nói không với ý chỉ trích phê bình*) / then you may become in consequence those of whom it is said / *they'll point to you, saying / you will not be reproached [as it will be said]* / 你們也因為那樣不成為應該被{抓住}(指責)者 [nhĩ môn dã nhân vi na dạng bất thành vi ưng cai bị {trảo trú } (chỉ trách) giả]
46. **dhammadāyādā satthusāvakā viharanti :** Cả Thầy và trò là những người thừa tự Pháp / The Teacher's disciples are heirs of Dhamma / *The Teacher's disciples live*

as heirs in the teaching / The Teacher's disciples live as his heirs in Dhamma / 大師的弟子們住於法之繼承人 [đại sư đích đệ tử môn trú ư pháp chi kế thừa nhân]

47. **no :** không phải là / not / 非 [phi]
48. **āmisadāyādā'ti :** những người thừa tự tài vật / heirs of material things / *heirs in material things / heirs in material things /* 財物之繼承人 [tài vật chi kế thừa nhân]
49. **ahampi tena na ādiyo bhaveyyaṃ :** mà cả Ta cũng trở thành người mà người ta nói (*mà cả Ta cũng vì lý do đó được người ta nói không với ý chỉ trích phê bình*) / and I too may become in consequence one of whom it is said / *And they'll point to me, saying / and I will not be reproached [as it will be said] /* 我也因為那樣不成為應該被{抓住}(指責)者 [ngã dã nhân vi na dạng bất thành vi ưng cai bị {trảo trú } (chỉ trách) giả]
50. **dhammadāyādā satthusāvakā viharanti :** Cả Thầy và trò đều là những người thừa tự Pháp / The Teacher's disciples are heirs of Dhamma / *The Teacher's disciples live as heirs in the teaching / The Teacher's disciples live as his heirs in Dhamma /* 大師的弟子們住於法之繼承人 [đại sư đích đệ tử môn trú ư pháp chi kế thừa nhân]
51. **no :** không phải là / not / 非 [phi]
52. **āmisadāyādā'ti :** những người thừa tự tài vật / heirs of material things / *heirs in material things / heirs in material things /* 財物之繼承人 [tài vật chi kế thừa nhân]
53. **Tasmātiha :** Do vậy / Therefore / *So /* 是故 [thị cố] / 因此 [Nhân thử]
54. **me, bhikkhave, dhammadāyādā bhavatha :** này các Tỷ-kheo, hãy là những người thừa tự Pháp của Ta / monks, become my heirs of Dhamma / *be my heirs in the teaching / be my heirs in Dhamma /* 諸比丘！汝等於此應為我法之繼承者 [Chư tỷ khâu! Nhữ đẳng ư thử ưng vi ngã pháp chi kế thừa giả] / 比丘們！在這裡，你們要成為我的法之繼承人 [tỷ khâu môn! tại giá lí, nhĩ môn yếu thành vi ngã đích pháp chi kế thừa nhân]
55. **mā :** đừng là / not / 勿(為) [vật (vi)] / 不要成為 [bất yếu thành vi]
56. **āmisadāyādā :** những người thừa tự tài vật / heirs of material things / *heirs in material things / heirs in material things /* 財之繼承者 [tài chi kế thừa giả] / 財物之繼承人 [tài vật chi kế thừa nhân]
57. **Atthi me :** Ta có / I have / *Out of... I / Out of... I /* 我…故(有. . . 存在) [Ngã… cố (hữu… tồn tại)] / 我. . . 有 [Ngã… hữu]
58. **tumhesu anukampā :** lòng thương tưởng các Ngươi *(và Ta nghĩ) / sympathy with you (and think) / *compassion for you (I think) / compassion for you (I have thought) /* 憐愍汝等(願) [lân mẫn nhữ đẳng (nguyện)] 在你們上. . . 憐愍 [tại nhĩ môn thượng… lân mẫn]
59. **kinti :** Làm sao / How / (whether... How?... Pray!) / 是否能 [thị phủ năng]
60. **me sāvakā :** những đệ tử của Ta / my disciples / *my disciples / my disciples /* 我之弟子等 [ngã chi đệ tử đẳng] / 弟子們. . . 我 [đệ tử môn… ngã]
61. **dhammadāyādā bhaveyyuṃ :** là những người thừa tự Pháp *(của Ta) / may become heirs of Dhamma / *can become heirs in the teaching / shall be heirs in Dhamma /*

為法之繼承者 [vi Pháp chi kế thừa giả] / 成為(我)的法之繼承人 [thành vi (ngã) đích pháp chi kế thừa nhân]

62. **no :** không phải là / not / 勿為 [vật vi] / 非 [phi]*
63. **āmisadāyādā'ti :** những người thừa tự tài vật / heirs of material things / *heirs in material things / heirs in material things* / 財之繼承者 [tài chi kế thừa giả] / 財物之繼承人 [tài vật chi kế thừa nhân]*
64. **Idhāhaṃ :** ở đây, một thời Ta / Take a case where I / *Suppose that I / Now, suppose that I* / 今於此, 予 [Kim ư thử, dư] (這裡，如果我 [Giá lý, như quả ngã])
65. **bhikkhave :** Này các Tỷ-kheo / monks / *mendicants / bhikkhus* / 諸比丘 [Chư tỷ khâu] / 比丘們！[tỷ khâu môn!]
66. **bhuttāvī assaṃ :** ăn đã xong / may have eaten / *had eaten / had eaten / one who has had a meal* / 得食 [đắc thực] / 是已食者 [thị dĩ thực giả]
67. **pavārito :** thỏa mãn / be satisfied / *refused more food / refused more food* / 飽食, 滿足 [bão thực, mãn túc] / 已滿足者 [dĩ mãn túc giả]
68. **paripuṇṇo :** đầy đủ / *being full / had my fill / Full, complete, perfect, fulfilled* / 滿足 [mãn túc] / 已充滿者 [dĩ sung mãn giả]
69. **pariyosito :** đã chấm dứt buổi ăn / (the meal) ended, finished / *finished / Concluded* / 食已 [thực dĩ] / 已完結者 [dĩ hoàn kết giả]
70. **suhito :** tự cảm thỏa thích / having had enough / *had enough / Satiated* / 充分 [sung phân] / 飽足者 [bão túc giả]
71. **yāvadattho :** vừa ý / as much as I pleased / *as much as I needed / had what I needed* / 飽滿 [bão mãn] / 盡所需者 [tận sở nhu giả]
72. **siyā ca me piṇḍapāto atirekadhammo :** và còn lại đồ ăn tàn thực của Ta / But it may be that some of my alms-food is over / *And there was some extra almsfood / and some almsfood was left over* / 而若有剩餘食物 [nhi nhược hữu thặng dư thực vật] / 而我的施食成為過多法 [nhi ngã đích thí thực thành vi quá đa pháp]
73. **chaḍḍanīyadhammo :** đáng được quăng bỏ / is to be thrown away / *that was going to be thrown away / to be thrown away* / 應當捨棄之時 [ưng đương xả khí chi thời] / 應該被捨棄法 [ưng cai bị xả khí pháp]
74. **Atha :** Khi ấy / when / *Then* / 當時 [đương thời] / 那時 [Na thời]
75. **dve bhikkhū :** có hai Tỷ-kheo / two monks / *two mendicants / two bhikkhus* / 有… 二比丘 [hữu… nhị tỷ khâu] / 兩位. . . 比丘 [lưỡng vị… tỷ khâu]
76. **āgaccheyyuṃ :** đến / may arrive / *were to come / arrived* / 來 [lai] / 到來 [đáo lai]
77. **jighacchādubbalya- paretā :** đói lả và kiệt sức / worn out with exhaustion and hunger / *who were weak with hunger / hungry and weak* / 飢渴疲羸 [cơ khát bì luy] / 被飢餓虛弱折磨 [bị cơ ngạ hư nhược chiết ma]
78. **Tyāhaṃ evaṃ vadeyyaṃ :** Ta có thể nói với hai vị ấy / If I should speak to them thus / *I'd say to them / and I told them* / 我對彼等即如次言 [ngã đối bỉ đẳng tức như thứ ngôn] / 我對他們這麼說 [ngã đối tha môn giá ma thuyết]

79. **ahaṃ khomhi :** Ta / I / 我 [ngã]
80. **bhikkhave :** Này các Tỷ-kheo / monks / *mendicants / bhikkhus* / 諸比丘 [Chư tỷ khâu] / 比丘們！[tỷ khâu môn!]
81. **bhuttāvī :** ăn đã xong / have eaten / *have eaten / have eaten / one who has had a meal* / 得食 [đắc thực] / 是已食者 [thị dĩ thực giả]
82. **pavārito :** thỏa mãn / be satisfied / *refused more food / refused more food* / 飽食, 滿足 [bão thực, mãn túc] / 已滿足者 [dĩ mãn túc giả]
83. **paripuṇṇo :** đầy đủ / *being full / had my fill / Full, complete, perfect, fulfilled* / 滿足 [mãn túc] / 已充滿者 [dĩ sung mãn giả]
84. **pariyosito :** đã chấm dứt buổi ăn / (the meal) ended, finished / *finished / Concluded* / 食已 [thực dĩ] / 已完結者 [dĩ hoàn kết giả]
85. **suhito :** tự cảm thỏa thích / having had enough / *had enough / Satiated* / 充分 [sung phân] / 飽足者 [bão túc giả]
86. **yāvadattho :** vừa ý / as much as I pleased / *as much as I needed / had what I needed* / 飽滿 [bão mãn] / 盡所需者 [tận sở nhu giả]
87. **atthi ca me ayaṃ piṇḍapāto atirekadhammo :** và còn lại đồ ăn tàn thực này của Ta / But some of my alms-food is over / *And there is this extra almsfood / but there is this almsfood of mine left over* / 而我剩餘此食 [nhi ngã thặng dư thử thực] / 而我的施食成為過多法 [nhi ngã đích thí thực thành vi quá đa pháp]
88. **chaḍḍanīyadhammo :** đáng được quăng bỏ / is to be thrown away / *that's going to be thrown away / to be thrown away* / 應將捨棄 [ưng tương xả khí] / 應該被捨棄法 [ưng cai bị xả khí pháp]
89. **Sace :** Nếu / if / 若 [Nhược] / 如果 [Như quả]
90. **ākaṅkhatha :** các Ngươi muốn / you (so) desire / *you like / you like* / 汝等… 欲（食者）[Nhữ đẳng… dục (thực giả)] / 你們希望 [nhĩ môn hy vọng]
91. **bhuñjatha :** hãy ăn đi / Do eat it / *Eat it / Eat* / 便取食之 [tiện thủ thực chi] / 請你們吃 [thỉnh nhĩ môn ngật]
92. **no ce tumhe bhuñjissatha :** Nếu các Ngươi không muốn ăn / if you do not eat it / *Otherwise / if you do not eat* / 若汝等不食 [nhược nhữ đẳng bất thực] / 如果你們不吃 [như quả nhĩ môn bất ngật]
93. **idānāhaṃ :** ngay bây giờ Ta / I... now / *I / then I* / 我便 [Ngã tiện] / 現在我 [Hiện tại ngã] / 今我 [Kim ngã]
94. **appaharite vā chaḍḍessāmi :** sẽ quăng đồ ăn ấy tại chỗ không có cỏ xanh / will throw it away where there is no grass / *will throw it out where there is little that grows / shall throw it away where there is no greenery* / 將以此棄於無草之地 [tương dĩ thử khí ư vô thảo chi địa] / 將捨棄在少草處 [tương xả khí tại thiểu thảo xứ]
95. **appāṇake vā udake opilāpessāmī'ti :** hay Ta sẽ bỏ xuống chỗ nước không có chúng sanh trong ấy" / or I will drop it into water that has no living creatures in it / *or drop it into water that has no living creatures / or drop it into water where there is*

no life / 或投於無蟲之水中 [hoặc đầu ư vô trùng chi thuỷ trung] / 或將使之沈入在無蟲的水中 [hoặc tương sử chi trầm nhập tại vô trùng đích thuỷ trung]

96. **Tatrekassa bhikkhuno evamassa :** Rồi một Tỷ-kheo có thể nghĩ như sau / Then it may occur to one monk / *Then one of those mendicants thought / Then one bhikkhu thought* / 於此, 其中一比丘作如次之念 [ư thử, kỳ trung nhất tỷ khâu tác như thứ chi niệm] / 在那裡, 一位比丘這麼想 [tại na lí, nhất vị tỷ khâu giá ma tưởng]
97. **bhagavā kho :** Nay Thế Tôn / Now, the Lord / *The Buddha / The Blessed One / The Blessed One indeed* / 世尊確實 [Thế Tôn xác thực] / 世尊是 [Thế Tôn thị]
98. **bhuttāvī :** ăn đã xong / having eaten / *has eaten / has eaten / one who has had a meal* / 得食 [đắc thực] / 是已食者 [thị dĩ thực giả]
99. **pavārito :** thỏa mãn / being satisfied / *refused more food / refused more food* / 飽食, 滿足 [bão thực, mãn túc] / 已滿足者 [dĩ mãn túc giả]
100. **paripuṇṇo :** đầy đủ / *being full / had his fill / Full, complete, perfect, fulfilled* / 滿足 [mãn túc] / 已充滿者 [dĩ sung mãn giả]
101. **pariyosito :** đã chấm dứt buổi ăn / (the meal) ended, finished / *finished / Concluded* / 食已 [thực dĩ] / 已完結者 [dĩ hoàn kết giả]
102. **suhito :** tự cảm thỏa thích / having had enough / *had enough / Satiated* / 充分 [sung phân] / 飽足者 [bão túc giả]
103. **yāvadattho :** vừa ý / as much as I pleased / *as much as I needed / had what I needed* / 飽滿 [bão mãn] / 盡所需者 [tận sở nhu giả]
104. **atthi cāyaṃ bhagavato piṇḍapāto atirekadhammo :** và đây là đồ ăn tàn thực của Thế Tôn / But this alms-food of the Lord is over / *And he has some extra almsfood / but there is this almsfood of the Blessed One left over* / 而於世尊, 此食乃殘餘之食 [nhi ư thế tôn, thử thực nãi tàn dư chi thực] / 而世尊的這個施食成為過多法 [nhi thế tôn đích giá cá thí thực thành vi quá đa pháp]
105. **chaḍḍanīyadhammo :** đáng được quăng bỏ / is to be thrown away / *that's going to be thrown away / to be thrown away* / 應將捨棄 [ưng tương xả khí] / 應該被捨棄法 [ưng cai bị xả khí pháp]
106. **Sace :** Nếu / if / 若 [Nhược] / 如果 [Như quả]
107. **mayaṃ :** chúng ta / we / 我等 [ngã đẳng] / 我們 [ngã môn]
108. **na bhuñjissāma :** không ăn / do not eat it / *don't eat it / do not eat it* / 不食 [bất thực] / 不吃 [bất ngật]
109. **idāni :** ngay bây giờ / now / 現在 [Hiện tại] / 今 [Kim] / 則 [Tắc]
110. **bhagavā :** Thế Tôn / the Lord / *The Buddha / the Blessed One* / [thế Tôn]
111. **appaharite vā chaḍḍessati :** sẽ quăng đồ ăn ấy tại chỗ không có cỏ xanh / will throw it away where there is no grass / *will throw it out where there is little that grows / shall throw it away where there is no greenery* / 將以此棄於無草之地 [tương dĩ thử khí ư vô thảo chi địa] / 將捨棄在少草處 [tương xả khí tại thiểu thảo xứ]
112. **appāṇake vā udake opilāpessati' :** hay sẽ bỏ xuống chỗ nước không có chúng sanh trong ấy" / or he will drop it into water that has no living creatures in it / *or drop*

it into water that has no living creatures / or drop it into water where there is no life / 或投於無蟲之水中 [hoặc đầu ư vô trùng chi thuỷ trung] / 或將使之沈入在無蟲的水中 [hoặc tương sử chi trầm nhập tại vô trùng đích thuỷ trung]

113. **Vuttaṃ kho panetaṃ bhagavatā :** Nhưng Thế Tôn có dạy như sau / But this was said by the Lord */ But the Buddha has also said / But this has been said by the Blessed One /* 而世尊如是宣說 [nhi thế tôn như thị tuyên thuyết] / 又, 這被世尊說 [Hựu, giá bị thế tôn thuyết]
114. **Dhammadāyādā :** người thừa tự Pháp / heirs of Dhamma */ heirs in the teaching / heirs in Dhamma /* 法之繼承者 [Pháp chi kế thừa giả] / 法之繼承人 [pháp chi kế thừa nhân]
115. **me :** của Ta / my */* 我 [ngã] / 我(的) [ngã (đích)]
116. **bhikkhave :** Này các Tỷ-kheo / Monks */ Mendicants / Bhikkhus /* 諸比丘! (汝等) [chư tỷ khâu! (Nhữ đẳng)] / 比丘們! 你們 [Tỷ khâu môn! (Nhĩ môn)]
117. **bhavatha :** hãy là / become */ be /* 應為 [ưng vi] / 要成為 [yếu thành vi]
118. **mā :** đừng (là) / not */* 勿(為) [vật (vi)] / 不要成為 [bất yếu thành vi]
119. **āmisadāyādā'ti :** những người thừa tự tài vật / heirs of material things */ heirs in material things / heirs in material things /* 財(食)之繼承者 [tài (thực) chi kế thừa giả] / 財物之繼承人 [tài vật chi kế thừa nhân]
120. **Āmisaññataraṃ kho panetaṃ :** Đây là loại tài vật / But this is a material thing */ a kind of material thing / Now... is one of the material things /* 然而. . . 實為一種財也 [nhiên nhi… thực vi nhất chủng tài dã] / 又, 這是某種財物 [Hựu, giá thị mỗ chủng tài vật]
121. **yadidaṃ piṇḍapāto :** món đồ ăn này / that is to say, alms-food */ almsfood / this almsfood /* 此食 [thử thực] / 即:施食 [tức: thí thực]
122. **Yaṃnūnāhaṃ imaṃ piṇḍapātaṃ abhuñjitvā :** ta hãy không ăn loại đồ ăn này / Suppose that I, not having eaten this alms-food */ (instead of eating this almsfood) / (suppose that instead of eating this almsfood) /* 我今應不食此殘食 [Ngã kim ưng bất thực thử tàn thực] / 讓我不吃這個施食後 [Nhượng ngã bất ngật giá cá thí thực hậu]
123. **iminā̃va jighacchādubbalyena :** bị đói lả và kiệt sức / in spite of this hunger and exhaustion */ weak with hunger / hungry and weak /* 以此飢渴疲羸之身 [dĩ thử cơ khát bì luy chi thân] / 就以這個飢餓虛弱 [tựu dĩ giá cá cơ ngạ hư nhược]
124. **evaṃ imaṃ rattindivaṃ vītināmeyya''nti :** và trải qua đêm ngày hôm nay / should pass this night and day thus */ why don't I spend this day and night / I pass the night and day /* (忍)度過此一晝夜也 [(nhẫn) độ quá thử nhất trú dạ dã] / 這麼度過這個日夜 [giá ma độ quá giá cá nhật dạ]
125. **So :** (rồi) vị ấy / He */ (and) he /* 彼(即) [bỉ (tức)] / 他 [tha]
126. **taṃ piṇḍapātaṃ abhuñjitvā :** không ăn loại đồ ăn này / not having eaten that alms-food */ (instead of eating that almsfood) /* 不食其(殘)食 [bất thực kỳ (tàn) thực] / 不吃那個施食後 [bất ngật na cá thí thực hậu]

127. **teneva jighacchādubbalyena :** đói lả và kiệt sức / in spite of that hunger and exhaustion / *hungry and weak* / 以其飢渴疲羸之身 [dĩ kỳ cơ khát bì luy chi thân] / 就以那個飢餓虛弱 [tựu dĩ na cá cơ ngạ hư nhược]
128. **evaṃ taṃ rattindivaṃ vītināmeyya :** và trải qua đêm ngày ấy / may pass this night and day thus / *passed that night and day* / (忍)度過其一晝夜 [(nhẫn) độ quá kỳ nhất trú dạ] / 這麼度過那個日夜 ; [giá ma độ quá na cá nhật dạ]
129. **Atha :** Khi ấy / Then / 而 [Nhi] / 那時 [na thời] / 當時 [đương thời]
130. **dutiyassa bhikkhuno :** Tỷ-kheo thứ hai / the second monk / *the second of those mendicants / the second bhikkhu* / 另一比丘 [lánh nhất tỷ khâu] / 第二位比丘 [đệ nhị vị tỷ khâu]
131. **evamassa :** nghĩ như sau / it occurs to... thus / *thought* / (又)作如次之念 [(hựu) tác như thứ chi niệm] / 這麼想 [giá ma tưởng]
132. **'bhagavā kho :** "Nay Thế Tôn / Now, the Lord / *The Buddha / The Blessed One / The Blessed One indeed* / 世尊確實 [Thế Tôn xác thực] / 世尊是 [Thế Tôn thị]
133. **bhuttāvī :** ăn đã xong / having eaten / *has eaten / has eaten / one who has had a meal* / 得食 [đắc thực] / 是已食者 [thị dĩ thực giả]
134. **pavārito :** thỏa mãn / being satisfied / *refused more food / refused more food* / 飽食, 滿足 [bão thực, mãn túc] / 已滿足者 [dĩ mãn túc giả]
135. **paripuṇṇo :** đầy đủ / *being full / had his fill / Full, complete, perfect, fulfilled* / 滿足 [mãn túc] / 已充滿者 [dĩ sung mãn giả]
136. **pariyosito :** đã chấm dứt buổi ăn / (the meal) ended, finished / *finished / Concluded* / 食已 [thực dĩ] / 已完結者 [dĩ hoàn kết giả]
137. **suhito :** tự cảm thỏa thích / having had enough / *had enough / Satiated* / 充分 [sung phân] / 飽足者 [bão túc giả]
138. **yāvadattho :** vừa ý / as much as I pleased / *as much as I needed / had what I needed* / 飽滿 [bão mãn] / 盡所需者 [tận sở nhu giả]
139. **atthi cāyaṃ bhagavato piṇḍapāto atirekadhammo :** và đây là đồ ăn tàn thực của Thế Tôn / But this alms-food of the Lord is over / *And he has some extra almsfood / but there is this almsfood of the Blessed One left over* / 而於世尊, 此食乃殘餘之食 [nhi ư thế tôn, thử thực nãi tàn dư chi thực] / 而世尊的這個施食成為過多法 [nhi thế tôn đích giá cá thí thực thành vi quá đa pháp]
140. **chaḍḍanīyadhammo :** đáng được quăng bỏ / is to be thrown away / *that's going to be thrown away / to be thrown away* / 應將捨棄 [ưng tương xả khí] / 應該被捨棄法 [ưng cai bị xả khí pháp]
141. **Sace :** Nếu / if / 若 [Nhược] / 如果 [Như quả]
142. **mayaṃ :** chúng ta / we / 我等 [ngã đẳng] / 我們 [ngã môn]
143. **na bhuñjissāma :** không ăn / do not eat it / *don't eat it / do not eat it* / 不食 [bất thực] / 不吃 [bất ngật]
144. **idāni :** ngay bây giờ / now / 現在 [Hiện tại] / 今 [Kim] / 則 [Tắc]
145. **bhagavā :** Thế Tôn / the Lord / *The Buddha / the Blessed One* / [thế Tôn]

146. **appaharite vā chaḍḍessati :** sẽ quăng đồ ăn ấy tại chỗ không có cỏ xanh / will throw it away where there is no grass / *will throw it out where there is little that grows / shall throw it away where there is no greenery* / 將以此棄於無草之地 [tương dĩ thử khí ư vô thảo chi địa] / 將捨棄在少草處 [tương xả khí tại thiểu thảo xứ]
147. **appāṇake vā udake opilāpessati :** hay sẽ bỏ xuống chỗ nước không có chúng sanh trong ấy" / or he will drop it into water that has no living creatures in it / *or drop it into water that has no living creatures / or drop it into water where there is no life* / 或投於無蟲之水中 [hoặc đầu ư vô trùng chi thuỷ trung] / 或將使之沈入在無蟲的水中 [hoặc tương sử chi trầm nhập tại vô trùng đích thuỷ trung]
148. **Yaṃnūnāhaṃ imaṃ piṇḍapātaṃ bhuñjitvā :** Vậy ta hãy ăn loại đồ ăn này / Suppose that I, having eaten this alms-food / *Why don't I eat this almsfood / Suppose that I eat this almsfood* / 我今寧可食此食 [Ngã kim ninh khả thực thử thực] / 讓我吃這個施食後 [Nhượng ngã ngật giá cá thí thực hậu]
149. **jighacchādubbalyaṃ paṭivinodetvā :** trừ bỏ đói lả và kiệt sức / having driven away this hunger and exhaustion / *having got rid of my hunger and weakness / neither hungry nor weak* / 以治此飢渴疲羸 [dĩ trị thử cơ khát bì luy] / 除去飢餓虛弱後 , [trừ khử cơ ngạ hư nhược hậu]
150. **evaṃ imaṃ rattindivaṃ vītināmeyya'nti :** và trải qua đêm ngày hôm nay như vậy" / should pass this night and day thus / *then spend the day and night / and pass the night and day* / (安穩)度過此一晝夜也 [(an ổn) độ quá thử nhất trú dạ dã] / 這麼度過這個日夜 [giá ma độ quá giá cá nhật dạ]
151. **So :** (rồi) vị ấy / He / *(and) he* / 彼(即) [bỉ (tức)] / 他 [tha]
152. **taṃ piṇḍapātaṃ bhuñjitvā :** ăn loại đồ ăn ấy / having eaten that alms-food / *And after eating that almsfood* / 以食其食 [dĩ thực kỳ thực] / 吃那個施食後 [ngật na cá thí thực hậu]
153. **jighacchādubbalyaṃ paṭivinodetvā :** trừ bỏ đói lả và kiệt sức / having driven away that hunger and exhaustion / *neither hungry nor weak* / 以治其飢渴疲羸 [dĩ trị kỳ cơ khát bì luy] / 除去飢餓虛弱後 [trừ khử cơ ngạ hư nhược hậu]
154. **evaṃ taṃ rattindivaṃ vītināmeyya :** và trải qua đêm ngày hôm ấy như vậy / may spend that night and day thus / *passed the night and day* / (安穩)度過其一晝夜 [(an ổn) độ quá kỳ nhất trú dạ] / 這麼度過那個日夜 [giá ma độ quá na cá nhật dạ]
155. **Kiñcāpi :** dầu cho / Although / *Even though* / 雖 [tuy] / 即使 [tức sử]
156. **so, bhikkhave, bhikkhu :** Này các Tỷ-kheo, Tỷ-kheo này / monks, that monk / *mendicants, that mendicant / bhikkhus, that bhikkhu* / 諸比丘!彼比丘 [Chư tỷ khâu! Bỉ tỷ khâu] / 比丘們! 那位比丘 [tỷ khâu môn! Na vị tỷ khâu]
157. **taṃ piṇḍapātaṃ bhuñjitvā :** sau khi ăn loại đồ ăn ấy / having eaten that alms-food / *after eating the almsfood / by eating that almsfood* / 食其食 [thực kỳ thực] / 吃那個施食後 [ngật na cá thí thực hậu]
158. **jighacchādubbalyaṃ paṭivinodetvā :** trừ bỏ đói lả và kiệt sức / having driven away this hunger and exhaustion / having driven away that hunger and exhaustion /

rid of hunger and weakness / neither hungry nor weak / 以治其飢渴疲羸 [dĩ trị kỳ cơ khát bì luy] / 除去飢餓虛弱後 [trừ khử cơ ngạ hư nhược hậu]

159. **evaṃ taṃ rattindivaṃ vītināmeyya :** và trải qua đêm ngày hôm ấy như vậy / should pass this night and day thus / may spend that night and day thus / *spent the day and night / passed the night and day* / (安穩)度過其一晝夜 [(an ổn) độ quá kỳ nhất trú dạ] / 這麼度過那個日夜 [giá ma độ quá na cá nhật dạ]
160. **atha kho asuyeva me :** nhưng đối với Ta / yet... for me / *yet… by me* / 然而, (就兩者相比)... 我 [Nhiên nhi, (tựu lưỡng giả tương tỷ)… ngã] / 但... 正是... 我 [đãn… chánh thị… ngã]
161. **purimo bhikkhu :** Tỷ-kheo đầu tiên / (that) first monk / *the former mendicant / the first bhikkhu* / (彼)... 第一比丘 [(bỉ)… đệ nhất tỷ khâu] / 前面(那位)比丘 [tiền diện (na vị) tỷ khâu]
162. **pujjataro ca :** đáng được kính nể hơn / is the more to be honoured / *is more worthy of respect / is more to be respected* / 真(值)尊敬 [chân (trị) tôn kính] / 更應該被尊敬者 [cánh ưng cai bị tôn kính giả]
163. **pāsaṃsataro ca :** và đáng được tán thán hơn / and is the more to be praised / *and is more worthy of praise / and is more to be commended* / 真(值)稱讚 [chân (trị) xưng tán] / 與更應該被讚賞者 [dữ cánh ưng cai bị tán thưởng giả]
164. **Taṃ kissa hetu? :** Vì sao vậy? / What is the reason for this? / *Why is that?* / 此為何者？[Thử vi hà giả?] / 那是什麼原因呢？[na thị thậm ma nguyên nhân ni?]
165. **Tañhi tassa, bhikkhave, bhikkhuno :** Này các Tỷ-kheo, vì như vậy (sẽ đưa đến) cho Tỷ-kheo ấy / It is, monks, that it... to that monk / *Because... that... to that mendicant / Because that… to his* / 諸比丘!其實(在)彼比丘... 故也 [Chư tỷ khâu! Kỳ thực (tại) bỉ tỷ khâu… cố dã] / 比丘們!因為, 那... 那位比丘 [Tỷ khâu môn! Nhân vi, na… na vị tỷ khâu]
166. **dīgharattaṃ :** trong một thời gian lâu ngày / for a long time / *for long* / (其)長久 [(kỳ) trường cửu] / 長時間 [trường thời gian]
167. **appicchatāya :** ít dục / desirelessness / *being of few wishes / fewness of wishes* / 少欲 [thiểu dục] / 少欲性 [thiểu dục tính]
168. **santuṭṭhiyā :** biết đủ / contentment / *being of content* / 知足 [tri túc]
169. **sallekhāya :** khổ hạnh / austere penance / the higher life / expunging (of evil) / *being of self-effacing / effacement* / 削減 [tước giảm] / 儉約 [kiệm ước] / 制欲 [chế dục] / 嚴肅 [nghiêm túc]
170. **subharatāya :** dễ nuôi dưỡng / being easily supported / *being of unburdensome / easy support* / 易養 [dị dưỡng] / 易養性 [dị dưỡng tính]
171. **vīriyārambhāya :** tinh cần, tinh tấn / putting forth energy / *being of energetic / arousal of energy* / 資於精勤 [tư ư tinh cần] / 活力的激發 [hoạt lực đích khích phát]
172. **saṃvattissati :** sẽ đưa đến / will conduce / *will conduce* / existed / led to / 在 [tại] / 存在 [tồn tại] / 導(於) [đạo (ư)] / 將轉起 [tương chuyển khởi]
173. **Tasmātiha :** Do vậy / Therefore / *So* / 是故 [Thị cố] / 因此 [Nhân thử]

174. **me, bhikkhave, dhammadāyādā bhavatha :** này các Tỷ-kheo, hãy là những người thừa tự Pháp của Ta / monks, become my heirs of Dhamma / *mendicants, be my heirs in the teaching / bhikkhus, be my heirs in Dhamma* / 諸比丘!今汝等應為我法之繼承者 [chư tỷ khâu! Kim nhữ đẳng ưng vi ngã pháp chi kế thừa giả] / 比丘們!你們要成為我的法之繼承人 [tỷ khâu môn! Nhĩ môn yếu thành vi ngã đích pháp chi kế thừa nhân]
175. **mā :** / đừng (là) / not / 勿（為） [vật (vi)] / 不要成為 [bất yếu thành vi]
176. **āmisadāyādā :** những người thừa tự tài vật / heirs of material things / *heirs in material things / heirs in material things* / 財（食）之繼承者 [tài (thực) chi kế thừa giả] / 財物之繼承人 [tài vật chi kế thừa nhân]
177. **Atthi me :** Ta có / I have / *Out of... I / Out of... I* / 我（有. . . 存在） [Ngã (hữu… tồn tại)] / 我. . . 有 [Ngã… hữu]
178. **tumhesu anukampā :** lòng thương tưởng các Ngươi *(và Ta nghĩ) / sympathy with you (and think) / *compassion for you (I think) / compassion for you (I have thought)* / 憐愍汝等（願） [lân mẫn nhữ đẳng (nguyện)] / 在你們上. . . 憐愍 [tại nhĩ môn thượng… lân mẫn]
179. **kinti :** Làm sao / How / （whether... How?... Pray!) / 是否能 [thị phủ năng]
180. **me sāvakā :** những đệ tử của Ta / my disciples / *my disciples / my disciples* / 我之弟子等 [ngã chi đệ tử đẳng] / 弟子們. . . 我 [đệ tử môn… ngã]
181. **dhammadāyādā bhaveyyuṃ :** là những người thừa tự Pháp *(của Ta) / may become heirs of Dhamma / *can become heirs in the teaching / shall be heirs in Dhamma* / 為法之繼承者 [vi Pháp chi kế thừa giả] / 成為（我）的法之繼承人 [thành vi (ngã) đích pháp chi kế thừa nhân]
182. **no :** không phải là / not / 勿為 [vật vi] / 非 [phi]*
183. **āmisadāyādā’’’ti :** những người thừa tự tài vật / heirs of material things / *heirs in material things / heirs in material things* / 財之繼承者 [tài chi kế thừa giả] / 財物之繼承人 [tài vật chi kế thừa nhân]*
184. **Idamavoca bhagavā :** Thế Tôn thuyết giảng như vậy / Thus spoke the Lord / *That is what the Buddha said / That is what the Blessed One said* / 世尊如是說 [Thế tôn như thị thuyết] / 世尊說這個 [Thế tôn thuyết giá cá]
185. **Idaṃ vatvāna :** Nói xong / when... had spoken thus / *When (he) had spoken / Having said this* / 如是說已 [Như thị thuyết dĩ] / 說這個後 [thuyết giá cá hậu]
186. **sugato :** Thiện Thệ (Thế Tôn) / the Well-farer / *the Holy One / the Sublime One* / 善逝 [Thiện Thệ]
187. **uṭṭhāyāsanā :** từ chỗ ngồi đứng dậy / rising from his seat / *got up from his seat / rose from his seat* / 從座立起 [tòng toạ lập khởi] / 從座位起來（後） [tòng toạ vị khởi lai (hậu)]
188. **vihāraṃ pāvisi :** đi vào tịnh xá / (he) entered the dwelling-place / *(and) entered his dwelling / (and) went into his dwelling* / （而）進入精舍 [(nhi) tấn nhập tinh xá] / 進入住處 [tấn nhập trú xứ]

189. **Tatra kho :** Khi ở tại chỗ ấy (lúc ấy) / Thereupon / While he was there / *There / Then / There /* 爾時 [Nhĩ thời] / 在那裡 [tại na lí]
190. **āyasmā sāriputto :** Tôn giả Sariputta (Xá-lợi-phất) / the venerable Sāriputta / *Venerable Sāriputta / the venerable Sāriputta /* 尊者舍利弗 [tôn giả Xá Lợi Phất]
191. **acirapakkantassa bhagavato :** sau khi Thế Tôn đi chẳng bao lâu / not long after the Lord had gone away / *soon after the Buddha left / Soon after the Blessed One had left /* 世尊進入不久 [Thế Tôn tấn nhập bất cửu] / 當世尊離開不久 [đương thế tôn ly khai bất cửu]
192. **bhikkhū āmantesi :** liền gọi các Tỷ-kheo / addressed the monks, saying / *said to the mendicants / addressed the bhikkhus thus/* 對諸比丘曰 [đối chư tỷ khâu viết] / 召喚比丘們 [triệu hoán tỷ khâu môn]
193. **‘‘āvuso bhikkhave’’ti :** "Này các Hiền giả Tỷ-kheo!" / “Reverend monks.” / *“Reverends, mendicants!” / “Friends, bhikkhus.” /* 「諸賢！」[“ chư hiền!”] / 「比丘學友們！」[“ tỷ khâu học hữu môn!”]
194. **‘‘Āvuso’’ti kho :** --"Thưa vâng Hiền giả" / “Your reverence,” / *“Reverend,” / “Friend,” /* 「尊者！」[“ tôn giả!”] / 「學友！」[“ học hữu!”]
195. **te bhikkhū :** các Tỷ-kheo ấy / these monks / *they /* 彼諸比丘 [bỉ chư tỷ khâu] / 那些比丘 [na ta tỷ khâu] / 彼等比丘 [bỉ đẳng tỷ khâu]
196. **āyasmato sāriputtassa paccassosuṃ :** vâng đáp Tôn giả Sariputta / answered the venerable Sāriputta in assent / *replied /* 應尊者舍利弗曰 [ứng tôn giả xá lợi phất viết] / 回答尊者舍利弗 [hồi đáp tôn giả xá lợi phất]
197. **Āyasmā sāriputto :** Tôn giả Sariputta / the venerable Sāriputta / *Venerable Sāriputta /* 尊者舍利弗 [tôn giả Xá Lợi Phất]
198. **etadavoca :** nói như sau / spoke thus / *said this /* 乃言曰 [nãi ngôn viết] / 說這個 [thuyết giá cá]
199. **‘‘Kittāvatā nu kho :** như thế nào / “In what respects / *how / in what way /* 為如何耶？[vi như hà da?] / 什麼情形. . . 呢？[Thậm ma tình hình… ni?]
200. **āvuso :** Này các Hiền giả / your reverences / *Reverends / Friends /* 諸賢 [chư hiền] / 學友們 [học hữu môn]
201. **satthu :** vị Đạo sư / the Teacher / great master / *a Teacher /* 大師 [Đại sư] / 老師 [lão sư]
202. **pavivittassa viharato :** sống viễn ly / is staying in seclusion / *(who) lives in seclusion / (who) lives secluded /* 住於遠離（時） [trú ư viễn ly (thời)] / 住於獨居 [trú ư độc cư]
203. **sāvakā :** mà các đệ tử / disciples / *the disciples /* 弟子眾 [đệ tử chúng] / 弟子們 [đệ tử môn]
204. **vivekaṃ nānusikkhanti :** không tùy học viễn ly / not follow his example of aloofness / *not train in seclusion /* 不學遠離（者） [bất học viễn ly giả] / 不隨學遠離 [bất tuỳ học viễn ly]

205. **kittāvatā ca :** Và như thế nào / And in what respects / *And how / And in what way* / 又. . . 為如何耶？[Hựu… vi như hà da?] / (和)什麼情形. . . 呢？[(hòa) thậm ma tình hình… ni?]
206. **pana :** lại nữa / more over / further / And / 又 [Hựu] / 再 [tái] / 還有 [Hoàn hữu]
207. **satthu :** vị Đạo sư / the Teacher / great master / *a Teacher* / 大師 [Đại sư] / 老師 [lão sư]
208. **pavivittassa viharato :** sống viễn ly / is staying in seclusion / *(who) lives in seclusion / (who) lives secluded* / 住於遠離(時) [trú ư viễn ly (thời)] / 住於獨居 [trú ư độc cư]
209. **sāvakā :** và các đệ tử / disciples / *the disciples* / 弟子眾 [đệ tử chúng] / 弟子們 [đệ tử môn]
210. **vivekamanusikkhantī''ti? :** tùy học viễn ly?" / follow his example of aloofness / *train in seclusion* / (若)學遠離(者) [(nhược) học viễn ly (giả)] / 隨學遠離 [tuỳ học viễn ly]
211. **''Dūratopi kho :** từ xa / even from afar / *a long way / from far away* / 由遠路 [do viễn lộ] / 從遠處 [tòng viễn xứ]
212. **mayaṃ :** chúng tôi / We / 我等 [Ngã đẳng] / 我們 [Ngã môn]
213. **āvuso :** Này Hiền giả (này đạo hữu) / reverence / *Reverend / Friend* / 尊者 [tôn giả] / 學友 [học hữu]
214. **āgacchāma :** lại / would come / *would travel / would come* / (而)來 [(nhi) lai] / 來到 [lai đáo]
215. **āyasmato sāriputtassa santike etassa bhāsitassa atthamaññātuṃ :** để được hiểu nghĩa lý câu nói này từ Tôn giả Sariputta / to learn from the venerable Sāriputta the meaning of this that is said / *to learn the meaning of this statement in the presence of Venerable Sāriputta / to learn from the venerable Sāriputta the meaning of this statement* / 於尊者舍利弗之處, 為領解此語之意義 [ư tôn giả xá lợi phất chi xứ, vi lĩnh giải thử ngữ chi ý nghĩa] / 尊者舍利弗的面前, 也為了能了知這個所說的義理 [tôn giả xá lợi phất đích diện tiền, dã vi liễu năng liễu tri giá cá sở thuyết đích nghĩa lý]
216. **Sādhu :** Lành thay / It was good indeed / *please / It would be good* / 實(我等之)榮幸也 [thực (ngã đẳng chi) vinh hạnh dã] / 那就好了！[na tựu hảo liễu!] / 善哉 [thiện tai]
217. **vatāyasmantaṃyeva sāriputtaṃ paṭibhātu etassa bhāsitassa attho :** nếu Tôn giả Sariputta thuyết giảng nghĩa lý câu nói ấy / if the meaning of this that is said should be spoken out by the venerable Sāriputta / *May Venerable Sāriputta himself clarify the meaning of this / if the venerable Sāriputta would explain the meaning of this statement* / 今尊者舍利弗能就此語明示其意義 [Kim tôn giả xá lợi phất năng tựu thử ngữ minh thị kỳ ý nghĩa] / 就請尊者舍利弗說明這個所說的義理 [tựu thỉnh tôn giả xá lợi phất thuyết minh giá cá sở thuyết đích nghĩa lý]

218. **āyasmato sāriputtassa sutvā :** Sau khi được nghe Tôn giả Sariputta thuyết giảng / so that... having heard the venerable Sāriputta / *will listen / Having heard it from him* / (如是)從聞尊者舍利弗 [(như thị) tòng văn tôn giả xá lợi phất] / 聽聞尊者舍利弗的(教說)後 [Thính văn tôn giả xá lợi phất đích (giáo thuyết) hậu]
219. **bhikkhū :** các Tỷ-kheo / monks / *The mendicants / the bhikkhus* / 諸比丘 [chư tỷ khâu] / 比丘們 [tỷ khâu môn]
220. **dhāressantī''ti :** sẽ thọ trì" / might master it / *remember it / will remember it* / 應當受持之 [ưng đương thọ trì chi] / 將會憶持 [tương hội ức trì]
221. **''Tena hāvuso :** --"Chư Hiền, vậy / "Very well, your reverences / *"Well then, reverends / "Then, friends* / 然！諸賢！[nhiên! chư hiền!] / 學友們!那樣的話 [học hữu môn! Na dạng đích thoại]
222. **suṇātha :** hãy nghe / listen / 諦聽 [Đế thính] / (你們)要聽！[(nhĩ môn) yếu thính!]
223. **sādhukaṃ manasi karotha :** và khéo tác ý / attend carefully / *and pay close attention / and attend closely (to what)* / 善思念(之) [Thiện tư niệm (chi)] / (你們)要好好作意！[(nhĩ môn) yếu hảo hảo tác ý!]
224. **bhāsissāmī''ti :** ta sẽ giảng" / (and) I will speak / *I will speak / I shall say* / 我將說(之) [ngã tương thuyết (chi)] / 我將說了 [Ngã tương thuyết liễu]
225. **''Evamāvuso''ti kho :** --"Thưa vâng, Hiền giả" / "Yes, your reverence," / *"Yes, reverend," / "Yes, friend,"* / 「然！願樂欲聞！」[" Nhiên! Nguyện lạc dục văn!"] / 「是的，學友！」[" thị đích, học hữu!"]
226. **te bhikkhū :** những Tỷ-kheo ấy / these monks / *they / the bhikkhus* / 彼諸比丘 [bỉ chư tỷ khâu] / 那些比丘 [na ta tỷ khâu] / 彼等比丘 [bỉ đẳng tỷ khâu]
227. **āyasmato sāriputtassa paccassosuṃ :** vâng đáp Tôn giả Sariputta / answered the venerable Sāriputta in assent / *replied* / 應(諾)尊者舍利弗曰 [ứng (nặc) tôn giả xá lợi phất viết] / 回答尊者舍利弗 [hồi đáp tôn giả xá lợi phất]
228. **Āyasmā sāriputto :** Tôn giả Sariputta / the venerable Sāriputta / *Venerable Sāriputta* / 尊者舍利弗 [tôn giả Xá Lợi Phất]
229. **etadavoca :** nói như sau / spoke thus / *said this* / 乃言曰 [nãi ngôn viết] / 說這個 [thuyết giá cá]
230. **''Kittāvatā nu kho :** như thế nào / "In what respects / *how / in what way* / 為如何耶？[vi như hà da?] / 什麼情形. . . 呢？[Thậm ma tình hình… ni?]
231. **āvuso :** Này các Hiền giả / your reverences / *Reverends / Friends* / 諸賢 [chư hiền] / 學友們 [học hữu môn]
232. **satthu :** vị Đạo sư / the Teacher / great master / *a Teacher* / 大師 [Đại sư] / 老師 [lão sư]
233. **pavivittassa viharato :** sống viễn ly / is staying in seclusion / *(who) lives in seclusion / (who) lives secluded* / 住於遠離(時) [trú ư viễn ly (thời)] / 住於獨居 [trú ư độc cư]
234. **sāvakā :** mà các đệ tử / disciples / *the disciples* / 弟子眾 [đệ tử chúng] / 弟子們 [đệ tử môn]

235. **vivekaṃ nānusikkhanti? :** không tùy học viễn ly? / not follow his example of aloofness / *not train in seclusion /* 不學遠離（者） [bất học viễn ly giả] / 不隨學遠離 [bất tuỳ học viễn ly]
236. **Idhāvuso :** Này chư Hiền, ở đây / This is a case, your reverences, where / *Reverends, herein / Here, Friends /* 諸賢！（今）於此 [Chư hiền! (kim) ư thử] / 學友們！這裡 [Học hữu môn! Giá lí]
237. **satthu :** vị Đạo Sư / the Teacher / great master / *a Teacher /* 大師 [Đại sư] / 老師 [lão sư]
238. **pavivittassa viharato :** sống viễn ly / is staying in seclusion / *(who) lives in seclusion / (who) lives secluded /* 住於遠離（時） [trú ư viễn ly (thời)] / 住於獨居 [trú ư độc cư]
239. **sāvakā :** các đệ tử / disciples / *the disciples /* 弟子眾 [đệ tử chúng] / 弟子們 [đệ tử môn]
240. **vivekaṃ nānusikkhanti :** không tùy học viễn ly / not follow his example of aloofness / *not train in seclusion /* 不學遠離（者） [bất học viễn ly giả] / 不隨學遠離 [bất tuỳ học viễn ly]
241. **yesañca dhammānaṃ :** Những pháp nào / of which (things) / *what (dhammas) /* 凡. . . 諸法 [Phàm… chư pháp]
242. **satthā :** vị Đạo Sư / the Teacher / great master / *the Teacher /* 大師 [Đại sư] / 老師 [lão sư]
243. **pahānamāha :** dạy nên từ bỏ / has spoken of getting rid / *tells them to give up / tells them to abandon /* 所說應捨離 [sở thuyết ưng xả ly] / 說. . . 捨斷（者） [thuyết… xả đoạn (giả)]
244. **te ca dhamme :** (và) những pháp ấy / (of) those things / *and these dhammas /* 那些法 [na ta pháp]
245. **nappajahanti :** họ không từ bỏ / (they) do not get rid (of) / *(they) don't give up / (they) do not abandon /*（而）不捨離 [(nhi) bất xả ly] /（而他們）不捨斷 [(nhi tha môn) bất xả đoạn]
246. **bāhulikā ca honti :** và họ sống trong sự đầy đủ / (and they) are ones for abundance / *and they're indulgent / and they are luxurious /* 浪費 [lãng phí] / 且他們是奢侈者 [thả tha môn thị xa xỉ giả]
247. **sāthalikā :** lười biếng (chểnh mảng) / are lax / *slack / careless /* lethargic / of loose habits / 散慢 [tán mạn] / 散漫者 [tán mạn giả] / 放慢 [Phóng mạn] / 怠慢 [đãi mạn]
248. **okkamane pubbaṅgamā :** dẫn đầu về đọa lạc / taking the lead in backsliding / *leaders in backsliding /* 前進於墮落 [tiền tấn ư đoạ lạc] / 在墮落處走在前面者 [tại đoạ lạc xứ tẩu tại tiền diện giả]
249. **paviveke nikkhittadhurā :** bỏ rơi gánh nặng sống viễn ly / throwing off the yoke of seclusion / *neglecting seclusion / neglectful of seclusion /* 以遠離為重荷而逃避 [dĩ viễn ly vi trọng hạ nhi đào tị] / 在獨居上放下負擔者 [tại độc cư thượng phóng hạ phụ đam giả]

250. **Tatrāvuso :** Này chư Hiền, ở đây / Among them, your reverences / *In this case, Reverends / "In this, Friends /* 諸賢！於此處 [Chư hiền! Ư thử xứ] / 學友們！在那裡 [Học hữu môn! Tại na lí]
251. **therā bhikkhū :** các Thượng Tọa Tỷ-kheo / monks who are elders / *the senior mendicants / the elder bhikkhus /* 長老比丘 [trưởng lão tỷ khâu] / 上座比丘們 [thượng toạ tỷ khâu môn]
252. **tīhi ṭhānehi :** có ba trường hợp / in three ways / *on three grounds / for three reasons /* 以三事 [dĩ tam sự] / 以三處 [dĩ tam xứ]
253. **gārayhā bhavanti :** đáng bị quở trách / become contemptible / *should be criticized / are to be blamed /* 被呵責 [bị ha trách] / 成為應該被呵責者 [thành vi ưng cai bị ha trách giả]
254. **'Satthu :** Vị Đạo Sư / the Teacher / great master / *a Teacher /* 大師 [Đại sư] / 老師 [lão sư]
255. **pavivittassa viharato :** sống viễn ly / is staying in seclusion / *(who) lives in seclusion / (who) lives secluded /* 住於遠離（時） [trú ư viễn ly (thời)] / 住於獨居 [trú ư độc cư]
256. **sāvakā :** các đệ tử / disciples / *the disciples /* 弟子眾 [đệ tử chúng] / 弟子們 [đệ tử môn]
257. **vivekaṃ nānusikkhantī'ti :** không tùy học viễn ly / not follow his example of aloofness / *not train in seclusion /* 不學遠離（者） [bất học viễn ly giả] / 不隨學遠離 [bất tuỳ học viễn ly]
258. **iminā paṭhamena ṭhānena :** Đó là trường hợp thứ nhất / this is the first way (in which) / *This is the first ground / for this first reason /* 此乃. . . 第一事 [thử nãi… đệ nhất sự] / 以這第一處 [dĩ giá đệ nhất xứ]
259. **therā bhikkhū :** các Thượng Tọa Tỷ-kheo / monks who are elders / *the senior mendicants / the elder bhikkhus /* 長老比丘 [trưởng lão tỷ khâu] / 上座比丘們 [thượng toạ tỷ khâu môn]
260. **gārayhā bhavanti :** đáng bị quở trách / become contemptible / *should be criticized / are to be blamed /* 被呵責 [bị ha trách] / 成為應該被呵責者 [thành vi ưng cai bị ha trách giả]
261. **'Yesañca dhammānaṃ :** Và những pháp nào / of which (things) / *what (dhammas) /* 凡. . . 諸法 [Phàm… chư pháp]
262. **satthā :** vị Đạo Sư / the Teacher / great master / *the Teacher /* 大師 [Đại sư] / 老師 [lão sư]
263. **pahānamāha :** dạy nên từ bỏ / has spoken of getting rid / *tells them to give up / tells them to abandon /* 所說應捨離 [sở thuyết ưng xả ly] / 說. . . 捨斷（者） [thuyết… xả đoạn (giả)]
264. **te ca dhamme :** những pháp ấy / (of) those things / *and these dhammas /* 那些法 [na ta pháp]

265. **nappajahantī'ti :** họ không từ bỏ / (they) do not get rid (of) / *(they) don't give up / (they) do not abandon* / (而)不捨離 [(nhi) bất xả ly] / (而他們)不捨斷 [(nhi tha môn) bất xả đoạn]
266. **iminā dutiyena ṭhānena :** Đó là trường hợp thứ hai / this is the second way (in which) / *This is the second ground / for this second reason* / 此乃. . . 第二事 [thử nãi… đệ nhị sự] / 以這第二處 [dĩ giá đệ nhị xứ]
267. **therā bhikkhū :** các Thượng Tọa Tỷ-kheo / monks who are elders / *the senior mendicants / the elder bhikkhus* / 長老比丘 [trưởng lão tỷ khâu] / 上座比丘們 [thượng toạ tỷ khâu môn]
268. **gārayhā bhavanti :** đáng bị quở trách / become contemptible / *should be criticized / are to be blamed* / 被呵責 [bị ha trách] / 成為應該被呵責者 [thành vi ưng cai bị ha trách giả]
269. **'Bāhulikā ca :** Và họ sống đầy đủ / (and they) are ones for abundance / *and they're indulgent / and they are luxurious* / 浪費 [lãng phí] / 且他們是奢侈者 [thả tha môn thị xa xỉ giả]
270. **sāthalikā :** lười biếng (chểnh mảng) / are lax / *slack / careless* / lethargic / of loose habits / 散慢 [tán mạn] / 散漫者 [tán mạn giả] / 放慢 [Phóng mạn] / 怠慢 [đãi mạn]
271. **okkamane pubbaṅgamā :** dẫn đầu về đọa lạc / taking the lead in backsliding / *leaders in backsliding* / 前進於墮落 [tiền tấn ư đoạ lạc] / 在墮落處走在前面者 [tại đoạ lạc xứ tẩu tại tiền diện giả]
272. **paviveke nikkhittadhurā'ti :** bỏ rơi gánh nặng sống viễn ly / throwing off the yoke of seclusion / *neglecting seclusion / neglectful of seclusion* / 以遠離為重荷而逃避 [dĩ viễn ly vi trọng hạ nhi đào tị] / 在獨居上放下負擔者 [tại độc cư thượng phóng hạ phụ đam giả]
273. **iminā tatiyena ṭhānena :** Đó là trường hợp thứ ba / this is the third way (in which) / *This is the third ground / for this third reason* / 此乃. . . 第三事 [thử nãi… đệ tam sự] / 以這第三處 [dĩ giá đệ tam xứ]
274. **therā bhikkhū :** các Thượng Tọa Tỷ-kheo / monks who are elders / *the senior mendicants / the elder bhikkhus* / 長老比丘 [trưởng lão tỷ khâu] / 上座比丘們 [thượng toạ tỷ khâu môn]
275. **gārayhā bhavanti :** đáng bị quở trách / become contemptible / *should be criticized / are to be blamed* / 被呵責 [bị ha trách] / 成為應該被呵責者 [thành vi ưng cai bị ha trách giả]
276. **Therā, āvuso, bhikkhū :** Này chư Hiền, các Thượng tọa Tỷ-kheo / So, your reverences, monks who are elders / *Reverends, The senior mendicants / Friends, The elder bhikkhus* / 諸賢!長老比丘 [chư hiền! Trưởng lão tỷ khâu] / 學友們!. . . 上座比丘們 [Học hữu môn!... thượng toạ tỷ khâu môn]
277. **imehi tīhi ṭhānehi :** do ba trường hợp này / in these three ways / *on these three grounds / for these three reasons* / (實)以此等三事 [(thực) dĩ thử đẳng tam sự] / 以這三處 [Dĩ giá tam xứ]

278. **gārayhā bhavanti :** đáng bị quở trách / become contemptible / *should be criticized / are to be blamed* / 被呵責 [bị ha trách] / 成為應該被呵責者 [thành vi ưng cai bị ha trách giả]
279. **Tatrāvuso :** Này chư Hiền, ở đây / Among them, your reverences / *In this case, Reverends / "In this, Friends* / 諸賢！於此處 [Chư hiền! Ư thử xứ] / 學友們！在那裡 [Học hữu môn! Tại na lí]
280. **majjhimā bhikkhū :** các Trung tọa Tỷ-kheo / monks who are of middle standing / *the middle mendicants / the middle bhikkhus* / 中臘比丘 [trung lạp tỷ khâu] / 中座比丘們 [trung toạ tỷ khâu môn]
281. **…pe… :** ... (như trên)...
282. **navā bhikkhū :** các vị mới thọ Tỷ-kheo (các tân thọ Tỷ-kheo) / monks who are newly ordained monks / *the junior mendicants / the new bhikkhus* / 年少比丘 [niên thiểu tỷ khâu] / 新比丘們 [tân tỷ khâu môn]
283. **tīhi ṭhānehi :** có ba trường hợp / in three ways / *on three grounds / for three reasons* / 以三事 [dĩ tam sự] / 以三處 [dĩ tam xứ]
284. **gārayhā bhavanti :** đáng bị quở trách / become contemptible / *should be criticized / are to be blamed* / 被呵責 [bị ha trách] / 成為應該被呵責者 [thành vi ưng cai bị ha trách giả]
285. **'Satthu :** Vị Đạo Sư / the Teacher / great master / *a Teacher* / 大師 [Đại sư] / 老師 [lão sư]
286. **pavivittassa viharato :** sống viễn ly / is staying in seclusion / *(who) lives in seclusion / (who) lives secluded* / 住於遠離（時） [trú ư viễn ly (thời)] / 住於獨居 [trú ư độc cư]
287. **sāvakā :** các đệ tử / disciples / *the disciples* / 弟子眾 [đệ tử chúng] / 弟子們 [đệ tử môn]
288. **vivekaṃ nānusikkhantī'ti :** không tùy học viễn ly / not follow his example of aloofness / *not train in seclusion* / 不學遠離（者） [bất học viễn ly giả] / 不隨學遠離 [bất tuỳ học viễn ly]
289. **iminā paṭhamena ṭhānena :** Đó là trường hợp thứ nhất / this is the first way (in which) / *This is the first ground / for this first reason* / 此乃. . . 第一事 [thử nãi… đệ nhất sự] / 以這第一處 [dĩ giá đệ nhất xứ]
290. **navā bhikkhū :** các vị mới thọ Tỷ-kheo (các tân thọ Tỷ-kheo) / monks who are newly ordained monks / *the junior mendicants / the new bhikkhus* / 年少比丘 [niên thiểu tỷ khâu] / 新比丘們 [tân tỷ khâu môn]
291. **gārayhā bhavanti :** đáng bị quở trách / become contemptible / *should be criticized / are to be blamed* / 被呵責 [bị ha trách] / 成為應該被呵責者 [thành vi ưng cai bị ha trách giả]
292. **'Yesañca dhammānaṃ :** Và những pháp nào / of which (things) / *what (dhammas)* / 凡. . . 諸法 [Phàm… chư pháp]

293. **satthā :** vị Đạo Sư / the Teacher / great master / *the Teacher* / 大師 [Đại sư] / 老師 [lão sư]
294. **pahānamāha :** dạy nên từ bỏ / has spoken of getting rid / *tells them to give up / tells them to abandon* / 所說應捨離 [sở thuyết ưng xả ly] / 說. . . 捨斷（者） [thuyết… xả đoạn (giả)]
295. **te ca dhamme :** những pháp ấy / (of) those things / *and these dhammas* / 那些法 [na ta pháp]
296. **nappajahantī'ti :** họ không từ bỏ / (they) do not get rid (of) / *(they) don't give up / (they) do not abandon* /（而）不捨離 [(nhi) bất xả ly] /（而他們）不捨斷 [(nhi tha môn) bất xả đoạn]
297. **iminā dutiyena ṭhānena :** Đó là trường hợp thứ hai / this is the second way (in which) / *This is the second ground / for this second reason* / 此乃. . . 第二事 [thử nãi… đệ nhị sự] / 以這第二處 [dĩ giá đệ nhị xứ]
298. **navā bhikkhū :** các vị mới thọ Tỷ-kheo (các tân thọ Tỷ-kheo) / monks who are newly ordained monks / *the junior mendicants / the new bhikkhus* / 年少比丘 [niên thiểu tỷ khâu] / 新比丘們 [tân tỷ khâu môn]
299. **gārayhā bhavanti :** đáng bị quở trách / become contemptible / *should be criticized / are to be blamed* / 被呵責 [bị ha trách] / 成為應該被呵責者 [thành vi ưng cai bị ha trách giả]
300. **'Bāhulikā ca :** Và họ sống đầy đủ / (and they) are ones for abundance / *and they're indulgent / and they are luxurious* / 浪費 [lãng phí] / 且他們是奢侈者 [thả tha môn thị xa xỉ giả]
301. **sāthalikā :** lười biếng (chểnh mảng) / are lax / *slack / careless* / lethargic / of loose habits / 散慢 [tán mạn] / 散漫者 [tán mạn giả] / 放慢 [Phóng mạn] / 怠慢 [đãi mạn]
302. **okkamane pubbaṅgamā :** dẫn đầu về đọa lạc / taking the lead in backsliding / *leaders in backsliding* / 前進於墮落 [tiền tấn ư đoạ lạc] / 在墮落處走在前面者 [tại đoạ lạc xứ tẩu tại tiền diện giả]
303. **paviveke nikkhittadhurā'ti :** bỏ rơi gánh nặng sống viễn ly / throwing off the yoke of seclusion / *neglecting seclusion / neglectful of seclusion* / 以遠離為重荷而逃避 [dĩ viễn ly vi trọng hạ nhi đào tị] / 在獨居上放下負擔者 [tại độc cư thượng phóng hạ phụ đam giả]
304. **iminā tatiyena ṭhānena :** Đó là trường hợp thứ ba / this is the third way (in which) / *This is the third ground / for this third reason* / 此乃. . . 第三事 [thử nãi… đệ tam sự] / 以這第三處 [dĩ giá đệ tam xứ]
305. **navā bhikkhū :** các vị mới thọ Tỷ-kheo (các tân thọ Tỷ-kheo) / monks who are newly ordained monks / *the junior mendicants / the new bhikkhus* / 年少比丘 [niên thiểu tỷ khâu] / 新比丘們 [tân tỷ khâu môn]
306. **gārayhā bhavanti :** đáng bị quở trách / become contemptible / *should be criticized / are to be blamed* / 被呵責 [bị ha trách] / 成為應該被呵責者 [thành vi ưng cai bị ha trách giả]

307. **Navā, āvuso, bhikkhū :** Này chư Hiền, các vị mới thọ Tỷ-kheo / So, your reverences, monks who are newly ordained monks / *Reverends, The junior mendicants / Friends, The new bhikkhus* / 諸賢!年少比丘 [chư hiền! niên thiểu tỷ khâu] / 學友們!. . . 新比丘們 [Học hữu môn!... tân tỷ khâu môn]
308. **imehi tīhi ṭhānehi :** do ba trường hợp này / in these three ways / *on these three grounds / for these three reasons* / (實)以此等三事 [(thực) dĩ thử đẳng tam sự] / 以這三處 [Dĩ giá tam xứ]
309. **gārayhā bhavanti :** đáng bị quở trách / become contemptible / *should be criticized / are to be blamed* / 被呵責 [bị ha trách] / 成為應該被呵責者 [thành vi ưng cai bị ha trách giả]
310. **Ettāvatā kho, āvuso :** Này chư Hiền, như vậy là những trường hợp / In these respects, your reverences / *Reverends, This is how / It is in this way, Friends* / 諸賢!. . . 實即如是也 [Chư hiền!... thực tức như thị dã] / 學友們！這個情形 [Học hữu môn! Giá cá tình hình]
311. **satthu :** vị Đạo Sư / the Teacher / great master / *a Teacher* / 大師 [Đại sư] / 老師 [lão sư]
312. **pavivittassa viharato :** sống viễn ly / is staying in seclusion / *(who) lives in seclusion / (who) lives secluded* / 住於遠離(時) [trú ư viễn ly (thời)] / 住於獨居 [trú ư độc cư]
313. **sāvakā :** các đệ tử / disciples / *the disciples* / 弟子眾 [đệ tử chúng] / 弟子們 [đệ tử môn]
314. **vivekaṃ nānusikkhanti :** không tùy học viễn ly / not follow his example of aloofness / *not train in seclusion* / 不學遠離(者) [bất học viễn ly giả] / 不隨學遠離 [bất tuỳ học viễn ly]
315. **‘‘Kittāvatā ca :** Và như thế nào / And in what respects / *And how / And in what way* / 又. . . 為如何耶？ [Hựu… vi như hà da?] / (和)什麼情形. . . 呢？ [(hòa) thậm ma tình hình… ni?]
316. **panāvuso :** lại nữa, này chư Hiền / more over, *Reverends* / further, *Friends* / And your reverences / 又,諸賢 [Hựu, chư hiền] / 再, 諸賢 [tái, chư hiền] / 還有, 學友們 [Hoàn hữu, học hữu môn]
317. **satthu :** vị Đạo Sư / the Teacher / great master / *a Teacher* / 大師 [Đại sư] / 老師 [lão sư]
318. **pavivittassa viharato :** sống viễn ly / is staying in seclusion / *(who) lives in seclusion / (who) lives secluded* / 住於遠離(時) [trú ư viễn ly (thời)] / 住於獨居 [trú ư độc cư]
319. **sāvakā :** các đệ tử / disciples / *the disciples* / 弟子眾 [đệ tử chúng] / 弟子們 [đệ tử môn]
320. **vivekamanusikkhanti? :** tùy học viễn ly? / follow his example of aloofness / *train in seclusion* / (若)學遠離(者) [(nhược) học viễn ly (giả)] / 隨學遠離 [tuỳ học viễn ly]

321. **Idhāvuso :** Này chư Hiền, ở đây / This is a case, your reverences, where / *Reverends, herein / Here, Friends /* 諸賢！(今)於此 [Chư hiền! (kim) ư thử] / 學友們！這裡 [Học hữu môn! Giá lí]
322. **satthu :** vị Đạo Sư / the Teacher / great master / *a Teacher /* 大師 [Đại sư] / 老師 [lão sư]
323. **pavivittassa viharato :** sống viễn ly / is staying in seclusion / *(who) lives in seclusion / (who) lives secluded /* 住於遠離(時) [trú ư viễn ly (thời)] / 住於獨居 [trú ư độc cư]
324. **sāvakā :** các đệ tử / disciples / *the disciples /* 弟子眾 [đệ tử chúng] / 弟子們 [đệ tử môn]
325. **vivekamanusikkhanti :** tùy học viễn ly / follow his example of aloofness / *train in seclusion /* 學遠離(者) [học viễn ly (giả)] / 隨學遠離 [tuỳ học viễn ly]
326. **yesañca dhammānaṃ :** Những pháp nào / of which (things) / *what (dhammas) /* 凡. . . 諸法 [Phàm… chư pháp]
327. **satthā :** vị Đạo Sư / the Teacher / great master / *the Teacher /* 大師 [Đại sư] / 老師 [lão sư]
328. **pahānamāha :** dạy nên từ bỏ / has spoken of getting rid / *tells them to give up / tells them to abandon /* 所說應捨離 [sở thuyết ưng xả ly] / 說. . . 捨斷(者) [thuyết… xả đoạn (giả)]
329. **te ca dhamme :** (và) những pháp ấy / (of) those things / *and these dhammas /* 那些法 [na ta pháp]
330. **pajahanti:** họ từ bỏ / (they) get rid (of) / *(they) give up / (they) abandon /* (而)捨離 [(nhi) xả ly] / (而他們)捨斷 [(nhi tha môn) xả đoạn]
331. **na ca bāhulikā honti :** và họ không sống trong sự đầy đủ / (and they) are not ones for abundance / *and they are not indulgent / and they are not luxurious /* 不浪費 [bất lãng phí] / 且他們不是奢侈者 [thả tha môn bất thị xa xỉ giả]
332. **na sāthalikā :** không lười biếng / are not lax / *not slack / not careless /* not lethargic / of not loose habits / 不散慢 [bất tán mạn] / 不散漫者 [bất tán mạn giả] / 不放慢 [bất phóng mạn] / 不怠慢 [bất đãi mạn]
333. **okkamane nikkhittadhurā :** họ bỏ rơi gánh nặng về đọa lạc / throwing off the yoke of backsliding / *neglecting backsliding / neglectful of backsliding /* 以墮落為重荷而逃避 [dĩ đoạ lạc vi trọng hạ nhi đào tị] / 在墮落處放下負擔者 [tại đoạ lạc xứ phóng hạ phụ đam giả]
334. **paviveke pubbaṅgamā :** và dẫn đầu về sống viễn ly / taking the lead in seclusion / *leaders in seclusion /* 前進於遠離 [tiền tấn ư viễn ly] / 在獨居上走在前面者 [tại độc cư thượng tẩu tại tiền diện giả]
335. **Tatrāvuso :** Này chư Hiền, ở đây / Among them, your reverences / *In this case, Reverends / "In this, Friends /* 諸賢！於此處 [Chư hiền! Ư thử xứ] / 學友們！在那裡 [Học hữu môn! Tại na lí]

336. **therā bhikkhū :** các Thượng Tọa Tỷ-kheo / monks who are elders / *the senior mendicants / the elder bhikkhus* / 長老比丘 [trưởng lão tỷ khâu] / 上座比丘們 [thượng toạ tỷ khâu môn]
337. **tīhi ṭhānehi :** có ba trường hợp / in three ways / *on three grounds / for three reasons* / 以三事 [dĩ tam sự] / 以三處 [dĩ tam xứ]
338. **pāsaṃsā bhavanti :** đáng được tán thán / become praiseworthy / *should be praised / are to be commended* / 可受稱讚 [khả thọ xưng tán] / 成為應該被讚賞者 [thành vi ưng cai bị tán thưởng giả]
339. **'Satthu :** Vị Đạo Sư / the Teacher / great master / *a Teacher* / 大師 [Đại sư] / 老師 [lão sư]
340. **pavivittassa viharato :** sống viễn ly / is staying in seclusion / *(who) lives in seclusion / (who) lives secluded* / 住於遠離（時） [trú ư viễn ly (thời)] / 住於獨居 [trú ư độc cư]
341. **sāvakā :** các đệ tử / disciples / *the disciples* / 弟子眾 [đệ tử chúng] / 弟子們 [đệ tử môn]
342. **vivekamanusikkhantī'ti :** tùy học viễn ly / follow his example of aloofness / *train in seclusion* / 學遠離（者） [học viễn ly (giả)] / 隨學遠離 [tuỳ học viễn ly]
343. **iminā paṭhamena ṭhānena :** Đó là trường hợp thứ nhất / this is the first way (in which) / *This is the first ground / for this first reason* / 此乃. . . 第一事 [thử nãi… đệ nhất sự] / 以這第一處 [dĩ giá đệ nhất xứ]
344. **therā bhikkhū :** các Thượng Tọa Tỷ-kheo / monks who are elders / *the senior mendicants / the elder bhikkhus* / 長老比丘 [trưởng lão tỷ khâu] / 上座比丘們 [thượng toạ tỷ khâu môn]
345. **pāsaṃsā bhavanti :** đáng được tán thán / become praiseworthy / *should be praised / are to be commended* / 可受稱讚 [khả thọ xưng tán] / 成為應該被讚賞者 [thành vi ưng cai bị tán thưởng giả]
346. **'Yesañca dhammānaṃ :** Và những pháp nào / of which (things) / *what (dhammas)* / 凡. . . 諸法 [Phàm… chư pháp]
347. **satthā :** vị Đạo Sư / the Teacher / great master / *the Teacher* / 大師 [Đại sư] / 老師 [lão sư]
348. **pahānamāha :** dạy nên từ bỏ / has spoken of getting rid / *tells them to give up / tells them to abandon* / 所說應捨離 [sở thuyết ưng xả ly] / 說. . . 捨斷（者） [thuyết… xả đoạn (giả)]
349. **te ca dhamme :** những pháp ấy / (of) those things / *and these dhammas* / 那些法 [na ta pháp]
350. **pajahantī'ti :** họ từ bỏ / (they) get rid (of) / *(they) give up / (they) abandon* /（而）捨離 [(nhi) xả ly] /（而他們）捨斷 [(nhi tha môn) xả đoạn]
351. **iminā dutiyena ṭhānena :** Đó là trường hợp thứ hai / this is the second way (in which) / *This is the second ground / for this second reason* / 此乃. . . 第二事 [thử nãi… đệ nhị sự] / 以這第二處 [dĩ giá đệ nhị xứ]

352. **therā bhikkhū :** các Thượng Tọa Tỷ-kheo / monks who are elders / *the senior mendicants / the elder bhikkhus* / 長老比丘 [trưởng lão tỷ khâu] / 上座比丘們 [thượng toạ tỷ khâu môn]
353. **pāsaṃsā bhavanti :** đáng được tán thán / become praiseworthy / *should be praised / are to be commended* / 可受稱讚 [khả thọ xưng tán] / 成為應該被讚賞者 [thành vi ưng cai bị tán thưởng giả]
354. **'Na ca bāhulikā :** Và họ không sống trong sự đầy đủ / (and they) are not ones for abundance / *and they are not indulgent / and they are not luxurious* / 不浪費 [bất lãng phí] / 且他們不是奢侈者 [thả tha môn bất thị xa xỉ giả]
355. **na sāthalikā :** không lười biếng / are not lax / *not slack / not careless* / not lethargic / of not loose habits / 不散慢 [bất tán mạn] / 不散漫者 [bất tán mạn giả] / 不放慢 [bất phóng mạn] / 不怠慢 [bất đãi mạn]
356. **okkamane nikkhittadhurā :** họ bỏ rơi gánh nặng về đọa lạc / throwing off the yoke of backsliding / *neglecting backsliding / neglectful of backsliding* / 以墮落為重荷而逃避 [dĩ đoạ lạc vi trọng hạ nhi đào tị] / 在墮落處放下負擔者 [tại đoạ lạc xứ phóng hạ phụ đam giả]
357. **paviveke pubbaṅgamā'ti :** và dẫn đầu về sống viễn ly / taking the lead in seclusion / *leaders in seclusion* / 前進於遠離 [tiền tấn ư viễn ly] / 在獨居上走在前面者 [tại độc cư thượng tẩu tại tiền diện giả]
358. **iminā tatiyena ṭhānena :** Đó là trường hợp thứ ba / this is the third way (in which) / *This is the third ground / for this third reason* / 此乃. . . 第三事 [thử nãi… đệ tam sự] / 以這第三處 [dĩ giá đệ tam xứ]
359. **therā bhikkhū :** các Thượng Tọa Tỷ-kheo / monks who are elders / *the senior mendicants / the elder bhikkhus* / 長老比丘 [trưởng lão tỷ khâu] / 上座比丘們 [thượng toạ tỷ khâu môn]
360. **pāsaṃsā bhavanti :** đáng được tán thán / become praiseworthy / *should be praised / are to be commended* / 可受稱讚 [khả thọ xưng tán] / 成為應該被讚賞者 [thành vi ưng cai bị tán thưởng giả]
361. **Therā, āvuso, bhikkhū :** Này chư Hiền, các Thượng tọa Tỷ-kheo / So, your reverences, monks who are elders / *Reverends, The senior mendicants / Friends, The elder bhikkhus* / 諸賢!長老比丘 [chư hiền! Trưởng lão tỷ khâu] / 學友們!. . . 上座比丘們 [Học hữu môn!... thượng toạ tỷ khâu môn]
362. **imehi tīhi ṭhānehi :** do ba trường hợp này / in these three ways / *on these three grounds / for these three reasons* / (實) 以此等三事 [(thực) dĩ thử đẳng tam sự] / 以這三處 [Dĩ giá tam xứ]
363. **pāsaṃsā bhavanti :** đáng được tán thán / become praiseworthy / *should be praised / are to be commended* / 可受稱讚 [khả thọ xưng tán] / 成為應該被讚賞者 [thành vi ưng cai bị tán thưởng giả]

364. **Tatrāvuso :** Này chư Hiền, ở đây / Among them, your reverences / *In this case, Reverends / "In this, Friends /* 諸賢！於此處 [Chư hiền! Ư thử xứ] / 學友們！在那裡 [Học hữu môn! Tại na lí]
365. **majjhimā bhikkhū :** các Trung tọa Tỷ-kheo / monks who are of middle standing / *the middle mendicants / the middle bhikkhus /* 中臘比丘 [trung lạp tỷ khâu] / 中座比丘們 [trung toạ tỷ khâu môn]
366. **…pe… :** ... (như trên)...
367. **navā bhikkhū :** các vị mới thọ Tỷ-kheo (các tân thọ Tỷ-kheo) / monks who are newly ordained monks / *the junior mendicants / the new bhikkhus /* 年少比丘 [niên thiểu tỷ khâu] / 新比丘們 [tân tỷ khâu môn]
368. **tīhi ṭhānehi :** có ba trường hợp / in three ways / *on three grounds / for three reasons /* 以三事 [dĩ tam sự] / 以三處 [dĩ tam xứ]
369. **pāsaṃsā bhavanti :** đáng được tán thán / become praiseworthy / *should be praised / are to be commended /* 可受稱讚 [khả thọ xưng tán] / 成為應該被讚賞者 [thành vi ưng cai bị tán thưởng giả]
370. **'Satthu :** Vị Đạo Sư / the Teacher / great master / *a Teacher /* 大師 [Đại sư] / 老師 [lão sư]
371. **pavivittassa viharato :** sống viễn ly / is staying in seclusion / *(who) lives in seclusion / (who) lives secluded /* 住於遠離（時） [trú ư viễn ly (thời)] / 住於獨居 [trú ư độc cư]
372. **sāvakā :** các đệ tử / disciples / *the disciples /* 弟子眾 [đệ tử chúng] / 弟子們 [đệ tử môn]
373. **vivekamanusikkhantī'ti :** tùy học viễn ly / follow his example of aloofness / *train in seclusion /* 學遠離（者） [học viễn ly (giả)] / 隨學遠離 [tuỳ học viễn ly]
374. **iminā paṭhamena ṭhānena :** Đó là trường hợp thứ nhất / this is the first way (in which) / *This is the first ground / for this first reason /* 此乃. . . 第一事 [thử nãi… đệ nhất sự] / 以這第一處 [dĩ giá đệ nhất xứ]
375. **navā bhikkhū :** các vị mới thọ Tỷ-kheo (các tân thọ Tỷ-kheo) / monks who are newly ordained monks / *the junior mendicants / the new bhikkhus /* 年少比丘 [niên thiểu tỷ khâu] / 新比丘們 [tân tỷ khâu môn]
376. **pāsaṃsā bhavanti :** đáng được tán thán / become praiseworthy / *should be praised / are to be commended /* 可受稱讚 [khả thọ xưng tán] / 成為應該被讚賞者 [thành vi ưng cai bị tán thưởng giả]
377. **'Yesañca dhammānaṃ :** Và những pháp nào / of which (things) / *what (dhammas) /* 凡. . . 諸法 [Phàm… chư pháp]
378. **satthā :** vị Đạo Sư / the Teacher / great master / *the Teacher /* 大師 [Đại sư] / 老師 [lão sư]
379. **pahānamāha :** dạy nên từ bỏ / has spoken of getting rid / *tells them to give up / tells them to abandon /* 所說應捨離 [sở thuyết ưng xả ly] / 說. . . 捨斷（者） [thuyết… xả đoạn (giả)]

380. **te ca dhamme :** những pháp ấy / (of) those things / *and these dhammas /* 那些法 [na ta pháp]
381. **pajahantī'ti :** họ từ bỏ / (they) get rid (of) / *(they) give up / (they) abandon /* (而) 捨離 [(nhi) xả ly] / (而他們) 捨斷 [(nhi tha môn) xả đoạn]
382. **iminā dutiyena ṭhānena :** Đó là trường hợp thứ hai / this is the second way (in which) / *This is the second ground / for this second reason /* 此乃. . . 第二事 [thử nãi… đệ nhị sự] / 以這第二處 [dĩ giá đệ nhị xứ]
383. **navā bhikkhū :** các vị mới thọ Tỷ-kheo (các tân thọ Tỷ-kheo) / monks who are newly ordained monks / *the junior mendicants / the new bhikkhus /* 年少比丘 [niên thiểu tỷ khâu] / 新比丘們 [tân tỷ khâu môn]
384. **pāsaṃsā bhavanti :** đáng được tán thán / become praiseworthy / *should be praised / are to be commended /* 可受稱讚 [khả thọ xưng tán] / 成為應該被讚賞者 [thành vi ưng cai bị tán thưởng giả]
385. **'Na ca bāhulikā :** Và họ không sống trong sự đầy đủ / (and they) are not ones for abundance / *and they are not indulgent / and they are not luxurious /* 不浪費 [bất lãng phí] / 且他們不是奢侈者 [thả tha môn bất thị xa xỉ giả]
386. **na sāthalikā :** không lười biếng / are not lax / *not slack / not careless /* not lethargic / of not loose habits / 不散慢 [bất tán mạn] / 不散漫者 [bất tán mạn giả] / 不放慢 [bất phóng mạn] / 不怠慢 [bất đãi mạn]
387. **okkamane nikkhittadhurā :** họ bỏ rơi gánh nặng về đọa lạc / throwing off the yoke of backsliding / *neglecting backsliding / neglectful of backsliding /* 以墮落為重荷而逃避 [dĩ đoạ lạc vi trọng hạ nhi đào tị] / 在墮落處放下負擔者 [tại đoạ lạc xứ phóng hạ phụ đam giả]
388. **paviveke pubbaṅgamā'ti :** và dẫn đầu về sống viễn ly / taking the lead in seclusion / *leaders in seclusion /* 前進於遠離 [tiền tấn ư viễn ly] / 在獨居上走在前面者 [tại độc cư thượng tẩu tại tiền diện giả]
389. **iminā tatiyena ṭhānena :** Đó là trường hợp thứ ba / this is the third way (in which) / *This is the third ground / for this third reason /* 此乃. . . 第三事 [thử nãi… đệ tam sự] / 以這第三處 [dĩ giá đệ tam xứ]
390. **navā bhikkhū :** các vị mới thọ Tỷ-kheo (các tân thọ Tỷ-kheo) / monks who are newly ordained monks / *the junior mendicants / the new bhikkhus /* 年少比丘 [niên thiểu tỷ khâu] / 新比丘們 [tân tỷ khâu môn]
391. **pāsaṃsā bhavanti :** đáng được tán thán / become praiseworthy / *should be praised / are to be commended /* 可受稱讚 [khả thọ xưng tán] / 成為應該被讚賞者 [thành vi ưng cai bị tán thưởng giả]
392. **Navā, āvuso, bhikkhū :** Này chư Hiền, các vị mới thọ Tỷ-kheo / So, your reverences, monks who are newly ordained monks / *Reverends, The junior mendicants / Friends, The new bhikkhus /* 諸賢! 年少比丘 [chư hiền! niên thiểu tỷ khâu] / 學友們! . . . 新比丘們 [Học hữu môn!... tân tỷ khâu môn]

393. **imehi tīhi ṭhānehi :** do ba trường hợp này / in these three ways / *on these three grounds / for these three reasons* / (實) 以此等三事 [(thực) dĩ thử đẳng tam sự] / 以這三處 [Dĩ giá tam xứ]
394. **pāsaṃsā bhavanti :** đáng được tán thán / become praiseworthy / *should be praised / are to be commended* / 可受稱讚 [khả thọ xưng tán] / 成為應該被讚賞者 [thành vi ưng cai bị tán thưởng giả]
395. **Ettāvatā kho :** như vậy (là những trường hợp) / In these respects / *This is how / It is in this way* / 實即如是也 [thực tức như thị dã] / 這個情形 [Giá cá tình hình]
396. **āvuso :** Này chư Hiền / your reverences / *Reverends / Friends* / 諸賢 [chư hiền] / 學友們 [học hữu môn]
397. **satthu :** vị Đạo Sư / the Teacher / great master / *a Teacher* / 大師 [Đại sư] / 老師 [lão sư]
398. **pavivittassa viharato :** sống viễn ly / is staying in seclusion / *(who) lives in seclusion / (who) lives secluded* / 住於遠離 (時) [trú ư viễn ly (thời)] / 住於獨居 [trú ư độc cư]
399. **sāvakā :** các đệ tử / disciples / *the disciples* / 弟子眾 [đệ tử chúng] / 弟子們 [đệ tử môn]
400. **vivekamanusikkhanti :** tùy học viễn ly / follow his example of aloofness / *train in seclusion* / 學遠離 (者) [học viễn ly (giả)] / 隨學遠離 [tuỳ học viễn ly]
401. **Tatrāvuso :** Ở đây, này chư Hiền / Herein, your reverences / *Reverends, here / herein, Friends* / 諸賢! 於此 [Chư hiền! ư thử] / 學友們! 這裡 [Học hữu môn! Giá lí]
402. **lobho ca :** tham / greed / 貪 [tham]
403. **pāpako :** là ác pháp / is evil / *The bad thing / the evil* / (是) 惡 (也) [(thị) ác (dã)] / (是) 邪惡 [(thị) tà ác]
404. **doso ca :** và sân / and ill-will / *and hate* / 瞋 [sân] / 以及瞋恚 [dĩ cập sân khuể]
405. **pāpako :** là ác pháp / is evil / *The bad thing / the evil* / (是) 惡 (也) [(thị) ác (dã)] / (是) 邪惡 [(thị) tà ác]
406. **Lobhassa ca pahānāya :** diệt trừ tham / for getting rid of greed / *for giving up greed / for the abandoning of greed* / 為捨貪 [vi xả tham] / 為了貪的捨斷 [vi liễu tham đích xả đoạn]
407. **dosassa ca pahānāya :** và diệt trừ sân / and for getting rid of ill-will / *and for giving up hate / and for the abandoning of hate* / 為捨瞋 [vi xả sân] / 與為了瞋恚的捨斷 [dữ vi liễu sân khuể đích xả đoạn]
408. **atthi :** có / there is / 有 [hữu]
409. **majjhimā paṭipadā :** (một) con đường Trung đạo / the Middle Course / *a middle way of practice / a Middle Way* / 中道 [Trung Đạo]
410. **cakkhukaraṇī :** khiến (tịnh) nhãn sanh / which, making for vision / *(it) gives vision / giving vision* / 使 (其淨) 眼生 [sử (kỳ tịnh) nhãn sanh] / 作眼 [tác nhãn]

411. **ñāṇakaraṇī :** khiến (chân) trí sanh / making for knowledge / *gives knowledge / giving knowledge /* 使(其真)智生 [sử (kỳ chân) trí sanh] / 作智 [tác trí]
412. **upasamāya :** tịch tịnh / tranquility / *peace /* 寂靜 [tịch tịnh]
413. **abhiññāya :** thắng trí / super-knowledge / *knowledge / direct knowledge /* having understood well / 超凡智 [siêu phàm trí] / 證智 [chứng trí] / 勝智 [thắng trí]
414. **sambodhāya :** giác ngộ / awakening / *enlightenment /* 正覺 [chánh giác] / 等覺 [đẳng giác] / 自覺 [tự giác] / 覺悟 [giác ngộ]
415. **nibbānāya :** Niết-bàn / Nibbāna / *extinguishment /* 涅槃 [Niết Bàn]
416. **saṃvattati :** hướng đến / conduces to / *leads to / (which) leads to /* exists / (而)導於 [(nhi) đạo ư] / 存在 [tồn tại] / 轉起 [chuyển khởi]
417. **Katamā ca sā, āvuso, majjhimā paṭipadā** / Và này chư Hiền con đường Trung đạo ấy là gì / And what, your reverences, is this Middle Course / *Reverends, and what is that middle way of practice / Friends, and what is that Middle Way /* 諸賢!. . . 中道者, 為如何耶? [Chư hiền!... trung đạo giả, vi như hà da?] / 學友們!而什麼是那個. . . 中道呢 [Học hữu môn! Nhi thậm ma thị na cá… trung đạo ni]
418. **cakkhukaraṇī :** khiến (tịnh) nhãn sanh / which, making for vision / *(it) gives vision / giving vision /* 使(其淨)眼生 [sử (kỳ tịnh) nhãn sanh] / 作眼 [tác nhãn]
419. **ñāṇakaraṇī :** khiến (chân) trí sanh / making for knowledge / *gives knowledge / giving knowledge /* 使(其真)智生 [sử (kỳ chân) trí sanh] / 作智 [tác trí]
420. **upasamāya :** tịch tịnh / tranquility / *peace /* 寂靜 [tịch tịnh]
421. **abhiññāya :** thắng trí / super-knowledge / *knowledge / direct knowledge /* having understood well / 超凡智 [siêu phàm trí] / 證智 [chứng trí] / 勝智 [thắng trí]
422. **sambodhāya :** giác ngộ / awakening / *enlightenment /* 正覺 [chánh giác] / 等覺 [đẳng giác] / 自覺 [tự giác] / 覺悟 [giác ngộ]
423. **nibbānāya :** Niết-bàn / Nibbāna / *extinguishment /* 涅槃 [Niết Bàn]
424. **saṃvattati? :** hướng đến / conduces to / *leads to / (which) leads to /* exists / (而)導於 [(nhi) đạo ư] / 存在 [tồn tại] / 轉起 [chuyển khởi]
425. **Ayameva :** Đó là / It is just this / *It is this /* This is that / *It is simply this /* 就是這 [Tựu thị giá] / 曰:為 [Viết: vi]
426. **ariyo aṭṭhaṅgiko maggo :** con đường Thánh tám ngành / bát chi Thánh đạo (Bát Thánh Đạo) / Noble Eightfold Path / *noble path with eight factors /* Aryan Eightfold Path / 八支聖道 [Bát chi thánh đạo]
427. **seyyathidaṃ :** tức là / namely / *as follows /* to wit / *that is /* 即 [tức]
428. **sammādiṭṭhi :** Chánh tri kiến (Chánh Kiến) / Right View / 正見 [chánh kiến]
429. **sammāsaṅkappo :** Chánh tư duy / Right Thought / right aspiration / *right intention /* 正思 [chánh tư] / 正思惟 [chánh tư duy] / 正志 [chánh chí]
430. **sammāvācā :** Chánh ngữ / Right Speech / 正語 [chánh ngữ]
431. **sammākammanto :** Chánh nghiệp / Right Action / right doing / 正業 [chánh nghiệp]

432. **sammāājīvo :** Chánh mạng / Right Livelihood / 正命 [chánh mệnh]
433. **sammāvāyāmo :** Chánh tinh tấn / Right Effort / *right endeavor /* 正精進 [chánh tinh tấn]
434. **sammāsati :** Chánh niệm / Right Mindfulness / 正念 [chánh niệm]
435. **sammāsamādhi :** Chánh định / Right Concentration / right rapture / *right immersion /* 正定 [chánh định]
436. **Ayaṃ kho sā, āvuso, majjhimā paṭipadā :** Này chư Hiền, đó là con đường Trung đạo / It is this, your reverences, that is the Middle Course / *Reverends, This is that middle way of practice / Friends, This is the Middle Way /* 諸賢!是於中道 [Chư hiền! Thị ư trung đạo] / 學友們！這是那個. . . 中道 [Học hữu môn! Giá thị na cá… trung đạo]
437. **cakkhukaraṇī :** khiến (tịnh) nhãn sanh / which, making for vision / *(it) gives vision / giving vision /* 使(其淨)眼生 [sử (kỳ tịnh) nhãn sanh] / 作眼 [tác nhãn] / 令(淨)眼生 [lệnh (tịnh) nhãn sanh]
438. **ñāṇakaraṇī :** khiến (chân) trí sanh / making for knowledge / *gives knowledge / giving knowledge /* 使(其真)智生 [sử (kỳ chân) trí sanh] / 作智 [tác trí]
439. **upasamāya :** tịch tịnh / tranquility / *peace /* 寂靜 [tịch tịnh]
440. **abhiññāya :** thắng trí / super-knowledge / *knowledge / direct knowledge /* having understood well / 超凡智 [siêu phàm trí] / 證智 [chứng trí] / 勝智 [thắng trí]
441. **sambodhāya :** giác ngộ / awakening / *enlightenment /* 正覺 [chánh giác] / 等覺 [đẳng giác] / 自覺 [tự giác] / 覺悟 [giác ngộ]
442. **nibbānāya :** Niết-bàn / Nibbāna / *extinguishment /* 涅槃 [Niết Bàn]
443. **saṃvattati :** hướng đến / conduces to / *leads to / (which) leads to /* exists / (而)導於 [(nhi) đạo ư] / 存在 [tồn tại] / 轉起 [chuyển khởi]
444. **‘‘Tatrāvuso :** Ở đây, này chư Hiền / Herein, your reverences / *Reverends, here / herein, Friends /* 諸賢!於此 [Chư hiền! ư thử] / 學友們!這裡 [Học hữu môn! Giá lí]
445. **kodho ca :** phẫn nộ / anger / 忿 [phẫn] / 憤怒 [phẫn nộ]
446. **pāpako :** là ác pháp / is evil / *The bad thing / the evil /* (是)惡(也) [(thị) ác (dã)] / (是)邪惡 [(thị) tà ác]
447. **upanāho ca :** và hiềm hận / and malevolence / *and hostility / and resentment /* 恨 [hận] / 以及怨恨 [dĩ cập oán hận]
448. **pāpako :** là ác pháp / is evil / *The bad thing / the evil /* (是)惡(也) [(thị) ác (dã)] / (是)邪惡 [(thị) tà ác]
449. **…pe… :** …(như trên)…
450. **makkho ca :** giả dối / hypocrisy / *disdain / contempt /* Concealing one's vices / 覆 [phúc] / 藏惡 [tàng ác]
451. **pāpako :** là ác pháp / is evil / *The bad thing / the evil /* (是)惡(也) [(thị) ác (dã)] / (是)邪惡 [(thị) tà ác]

452. **paḷāso ca :** và não hại / and spite / *and contempt / and insolence /* 惱害 [não hại] / 以及專橫 [dĩ cập chuyên hoành]
453. **pāpako :** là ác pháp / is evil / *The bad thing / the evil /* (是)惡(也) [(thị) ác (dã)] / (是)邪惡 [(thị) tà ác]
454. **issā ca :** tật đố / envy / *jealousy /* 嫉 [tật] / 嫉妒 [tật đố]
455. **pāpikā :** là ác pháp / is evil / *The bad thing / the evil /* (是)惡(也) [(thị) ác (dã)] / (是)邪惡 [(thị) tà ác]
456. **maccherañca :** và xan lẫn / and stinginess / *and avarice /* 慳 [xan] / 以及慳吝 [dĩ cập xan lận]
457. **pāpakaṃ :** là ác pháp / is evil / *The bad thing / the evil /* (是)惡(也) [(thị) ác (dã)] / (是)邪惡 [(thị) tà ác]
458. **māyā ca :** man trá / deceit / 欺瞞 [khi man] / 偽詐 [nguỵ trá]
459. **pāpikā :** là ác pháp / is evil / *The bad thing / the evil /* (是)惡(也) [(thị) ác (dã)] / (是)邪惡 [(thị) tà ác]
460. **sāṭheyyañca :** và phản bội / and treachery / *and deviousness / and fraud /* 誑 [cuống] / 以及狡猾 [dĩ cập giảo hoạt]
461. **pāpakaṃ :** là ác pháp / is evil / *The bad thing / the evil /* (是)惡(也) [(thị) ác (dã)] / (是)邪惡 [(thị) tà ác]
462. **thambho ca :** ngoan cố / obstinacy / 迷惑 [mê hoặc] / 頑固 [ngoan cố]
463. **pāpako :** là ác pháp / is evil / *The bad thing / the evil /* (是)惡(也) [(thị) ác (dã)] / (是)邪惡 [(thị) tà ác]
464. **sārambho ca :** và bồng bột nông nổi / and impetuosity / *and aggression / and rivalry /* 性急 [tính cấp] / 以及激情 [dĩ cập khích tình]
465. **pāpako :** là ác pháp / is evil / *The bad thing / the evil /* (是)惡(也) [(thị) ác (dã)] / (是)邪惡 [(thị) tà ác]
466. **māno ca :** mạn / arrogance / *conceit /* vanity / 慢 [mạn]
467. **pāpako :** là ác pháp / is evil / *The bad thing / the evil /* (是)惡(也) [(thị) ác (dã)] / (是)邪惡 [(thị) tà ác]
468. **atimāno ca :** và tăng thượng mạn / and pride / *and arrogance /* and superiority-conceit / 過慢 [quá mạn] / 以及極慢 [dĩ cập cực mạn]
469. **pāpako :** là ác pháp / is evil / *The bad thing / the evil /* (是)惡(也) [(thị) ác (dã)] / (是)邪惡 [(thị) tà ác]
470. **mado ca :** kiêu / conceit / *vanity /* 憍 [kiêu] / 憍慢 [kiêu mạn]
471. **pāpako :** là ác pháp / is evil / *The bad thing / the evil /* (是)惡(也) [(thị) ác (dã)] / (是)邪惡 [(thị) tà ác]
472. **pamādo ca :** và phóng dật / and indolence / *and negligence /* 放逸 [phóng dật] / 以及放逸 [dĩ cập phóng dật]
473. **pāpako :** là ác pháp / is evil / *The bad thing / the evil /* (是)惡(也) [(thị) ác (dã)] / (是)邪惡 [(thị) tà ác]

474. **Madassa ca pahānāya :** diệt trừ kiêu / for getting rid of conceit / *for giving up vanity / for the abandoning of vanity* / 為捨憍 [vi xả kiêu] / 為了憍慢的捨斷 [vi liễu kiêu mạn đích xả đoạn]
475. **pamādassa ca pahānāya :** và diệt trừ phóng dật / and for getting rid of indolence / *and for giving up negligence / and for the abandoning of negligence* / 為捨放逸 [vi xả phóng dật] / 與為了放逸的捨斷 [dữ vi liễu phóng dật đích xả đoạn]
476. **atthi :** có / there is / 有 [hữu]
477. **majjhimā paṭipadā :** (một) con đường Trung đạo / the Middle Course / *a middle way of practice / a Middle Way* / 中道 [Trung Đạo]
478. **cakkhukaraṇī :** khiến (tịnh) nhãn sanh / which, making for vision / *(it) gives vision / giving vision* / 使(其淨)眼生 [sử (kỳ tịnh) nhãn sanh] / 作眼 [tác nhãn]
479. **ñāṇakaraṇī :** khiến (chân) trí sanh / making for knowledge / *gives knowledge / giving knowledge* / 使(其真)智生 [sử (kỳ chân) trí sanh] / 作智 [tác trí]
480. **upasamāya :** tịch tịnh / tranquility / *peace* / 寂靜 [tịch tịnh]
481. **abhiññāya :** thắng trí / super-knowledge / *knowledge / direct knowledge* / having understood well / 超凡智 [siêu phàm trí] / 證智 [chứng trí] / 勝智 [thắng trí]
482. **sambodhāya :** giác ngộ / awakening / *enlightenment* / 正覺 [chánh giác] / 等覺 [đẳng giác] / 自覺 [tự giác] / 覺悟 [giác ngộ]
483. **nibbānāya :** Niết-bàn / Nibbāna / *extinguishment* / 涅槃 [Niết Bàn]
484. **saṃvattati :** hướng đến / conduces to / *leads to / (which) leads to* / exists / (而)導於 [(nhi) đạo ư] / 存在 [tồn tại] / 轉起 [chuyển khởi]
485. **Katamā ca sā, āvuso, majjhimā paṭipadā** / Và này chư Hiền con đường Trung đạo ấy là gì / And what, your reverences, is this Middle Course / *Reverends, and what is that middle way of practice / Friends, and what is that Middle Way* / 諸賢!. . . 中道者, 為如何耶? [Chư hiền!... trung đạo giả, vi như hà da?] / 學友們!而什麼是那個. . . 中道呢 [Học hữu môn! Nhi thậm ma thị na cá… trung đạo ni]
486. **cakkhukaraṇī :** khiến (tịnh) nhãn sanh / which, making for vision / *(it) gives vision / giving vision* / 使(其淨)眼生 [sử (kỳ tịnh) nhãn sanh] / 作眼 [tác nhãn]
487. **ñāṇakaraṇī :** khiến (chân) trí sanh / making for knowledge / *gives knowledge / giving knowledge* / 使(其真)智生 [sử (kỳ chân) trí sanh] / 作智 [tác trí]
488. **upasamāya :** tịch tịnh / tranquility / *peace* / 寂靜 [tịch tịnh]
489. **abhiññāya :** thắng trí / super-knowledge / *knowledge / direct knowledge* / having understood well / 超凡智 [siêu phàm trí] / 證智 [chứng trí] / 勝智 [thắng trí]
490. **sambodhāya :** giác ngộ / awakening / *enlightenment* / 正覺 [chánh giác] / 等覺 [đẳng giác] / 自覺 [tự giác] / 覺悟 [giác ngộ]
491. **nibbānāya :** Niết-bàn / Nibbāna / *extinguishment* / 涅槃 [Niết Bàn]
492. **saṃvattati? :** hướng đến / conduces to / *leads to / (which) leads to* / exists / (而)導於 [(nhi) đạo ư] / 存在 [tồn tại] / 轉起 [chuyển khởi]

493. **Ayameva :** Đó là / It is just this / *It is this /* This is that / *It is simply this /* 就是這 [Tựu thị giá] / 曰 : 為 [Viết: vi]
494. **ariyo aṭṭhaṅgiko maggo :** con đường Thánh tám ngành / bát chi Thánh đạo (Bát Thánh Đạo) / Noble Eightfold Path / *noble path with eight factors /* Aryan Eightfold Path / 八支聖道 [Bát chi thánh đạo]
495. **seyyathidaṃ :** tức là / namely / *as follows /* to wit / *that is /* 即 [tức]
496. **sammādiṭṭhi :** Chánh tri kiến (Chánh Kiến) / Right View / 正見 [chánh kiến]
497. **sammāsaṅkappo :** Chánh tư duy / Right Thought / right aspiration / *right intention /* 正思 [chánh tư] / 正思惟 [chánh tư duy] / 正志 [chánh chí]
498. **sammāvācā :** Chánh ngữ / Right Speech / 正語 [chánh ngữ]
499. **sammākammanto :** Chánh nghiệp / Right Action / right doing / 正業 [chánh nghiệp]
500. **sammāājīvo :** Chánh mạng / Right Livelihood / 正命 [chánh mệnh]
501. **sammāvāyāmo :** Chánh tinh tấn / Right Effort / *right endeavor /* 正精進 [chánh tinh tấn]
502. **sammāsati :** Chánh niệm / Right Mindfulness / 正念 [chánh niệm]
503. **sammāsamādhi :** Chánh định / Right Concentration / right rapture / *right immersion /* 正定 [chánh định]
504. **Ayaṃ kho sā, āvuso, majjhimā paṭipadā :** Này chư Hiền, đó là con đường Trung đạo / It is this, your reverences, that is the Middle Course / *Reverends, This is that middle way of practice / Friends, This is the Middle Way /* 諸賢 ! 是於中道 [Chư hiền! Thị ư trung đạo] / 學友們！這是那個. . . 中道 [Học hữu môn! Giá thị na cá… trung đạo]
505. **cakkhukaraṇī :** khiến (tịnh) nhãn sanh / which, making for vision / *(it) gives vision / giving vision /* 使 (其淨) 眼生 [sử (kỳ tịnh) nhãn sanh] / 作眼 [tác nhãn] / 令 (淨) 眼生 [lệnh (tịnh) nhãn sanh]
506. **ñāṇakaraṇī :** khiến (chân) trí sanh / making for knowledge / *gives knowledge / giving knowledge /* 使 (其真) 智生 [sử (kỳ chân) trí sanh] / 作智 [tác trí]
507. **upasamāya :** tịch tịnh / tranquility / *peace /* 寂靜 [tịch tịnh]
508. **abhiññāya :** thắng trí / super-knowledge / *knowledge / direct knowledge /* having understood well / 超凡智 [siêu phàm trí] / 證智 [chứng trí] / 勝智 [thắng trí]
509. **sambodhāya :** giác ngộ / awakening / *enlightenment /* 正覺 [chánh giác] / 等覺 [đẳng giác] / 自覺 [tự giác] / 覺悟 [giác ngộ]
510. **nibbānāya :** Niết-bàn / Nibbāna / *extinguishment /* 涅槃 [Niết Bàn]
511. **saṃvattatī''ti :** hướng đến / conduces to / *leads to / (which) leads to /* exists / (而) 導於 [(nhi) đạo ư] / 存在 [tồn tại] / 轉起 [chuyển khởi]
512. **Idamavocāyasmā sāriputto :** Tôn giả Sariputta thuyết giảng như vậy / Thus spoke the venerable Sāriputta / *This is what Venerable Sāriputta said / That is what the venerable Sāriputta said /* 尊者舍利弗如是說已 [Tôn giả xá lợi phất như thị thuyết dĩ] / 尊者舍利弗說這個 [Tôn giả xá lợi phất thuyết giá cá]

513. **Attamanā :** với sự hoan hỷ / Delighted / *Satisfied* / glad / 歡喜 [hoan hỷ] / 高興 [cao hứng] / 悅意 [duyệt ý]
514. **te bhikkhū :** Các Tỷ-kheo ấy / these monks / *the mendicants / The bhikkhus* / 彼諸比丘 [bỉ chư tỷ khâu] / 那些比丘（們） [na ta tỷ khâu (môn)] / 彼等比丘 [bỉ đẳng tỷ khâu]
515. **āyasmato sāriputtassa bhāsitaṃ abhinandunti :** tín thọ lời giảng của Tôn giả Sariputta / rejoiced in what the venerable Sāriputta had said / *were happy with what Sāriputta said / delighted in the venerable Sāriputta's words* / 歡喜舍利弗之所說而信受奉行 [hoan hỷ xá lợi phất chi sở thuyết nhi tín thọ phụng hành] / 歡喜尊者舍利弗所說 [hoan hỷ tôn giả xá lợi phất sở thuyết]

Dhammadāyādasuttaṃ niṭṭhitaṃ

/ Chấm dứt Kinh Thừa Tự Pháp

/ 法之繼承人經終了 [Pháp chi Kế Thừa Nhân Kinh chung liễu]

*** Nguồn Tài Liệu:**

-- Bản Pāli Roman (Latin) (**P**) : http://tipitaka.online-dhamma.net/

-- Bản tiếng Việt (V) : *Hòa thượng Thích Minh Châu*

-- Bản tiếng Anh (E) :

+ (E) : I.B. Horner

+ *(E2) : Bhikkhu Sujato _ https://suttacentral.net*

+ *(E3)* : *Bhikkhu Ñāṇamoli & Bhikkhu Bodhi*

-- Bản chữ Hán (C) :

+ (C) : *通妙譯 (Thông Diệu dịch)_ https://cbetaonline.dila.edu.tw/*

+ (C2) : *莊春江譯 (Trang Xuân Giang dịch) _ https://agama.buddhason.org*

MÓN QUÀ PHÁP BẢO

Dhammapaṇṇākāra

☸

“Do nhờ món quà Pháp Bảo này, mong cho được thành tựu phước thiện và trí tuệ y như ý nguyện!”

** Địa chỉ : Thiền viện Phước Sơn đồi lá Giang, khu phố Tân Cang, phường Phước Tân, thành phố Biên Hoà, tỉnh Đồng Nai*